



First Karmapa Düsum Khyenpa, painted by the 17th Karmapa
十七世噶瑪巴所繪第一世噶瑪巴杜松虔巴

Verse by the 17th Karmapa on the anniversary of Düsum Khyenpa, December 26, 2022
十七世噶瑪巴撰憶念文於杜松虔巴圓寂紀念日，2022年12月26日

*In the expanse free from temporary stains,
With luminous play of the primordial wisdom of unity,
You have completely relinquished the dark ignorance of phenomena of the three times.
Today, glorious precious Guru, I miss you.*

滌除暫顯染污廣界中，
雙融智慧光明之遊戲，
三世暗昧顯相悉捨盡。
今日憶念威德尊聖師。

Düsum Khyenpa Guru Yoga: Showers of Blessings

杜松虔巴上師瑜伽：《加被妙雨》

Contents

內容

Part One: The Preliminary Praises

Homage to the Hundred Lives of Shakyamuni	
Praise to the Three Forefathers	
The Biographical Praise to Düsum Khyenpa	
A Brief Supplication to the Successive Lord of Victors	

Part Two: The Main Sadhana

The Guru Yoga “Showers of Blessings”	
A Prayer by Shamar Könchok Yenlak	
A Prayer by H.E. Tai Situ Rinpoche	
Auspicious Verses by Jamgön Kongtrül Rinpoche	
Offerings by H.E. Goshir Gyaltsab Rinpoche	

第一部：前行禮讚文

佛陀百世本生禮敬文	1
三祖師禮讚文	6
度松虔巴生平禮讚文	13
歷代大寶法王祈請文	19

第二部：主要儀軌

上師瑜伽：《加被妙雨》	26
祈願文：夏瑪棍秋演臘撰	56
祈願文：大司徒仁波切撰	62
吉祥文：蔣貢康楚仁波切撰	67
供養文：國師嘉察仁波切撰	70

江初昂巴江初切
菩提天鵝、大菩提、

JANG CHUB NGANG PA JANG CHUB CHÉ
The king of swans, the awakened, Mahabodhi,
江初昂巴江初切
菩提天鵝、大菩提、

魯魯特基沙班達夏惹巴

RU RU TRÉ GYAL ZÖ PA MA
The ruru, the monkey king, Kshantivada,
如如椎交巴瑪
如如、猴王、說忍辱、

達瓦佳吉欽杜給
明月、鐵屋中生者、

DA WA CHAK KYI KHYIM DU KYÉ
Chandra the moon, the renunciate in the iron
building, Dhrishtapratijnana,
達瓦佳吉欽杜給
明月、鐵屋中生者、

德本雖豆滾達當
船長、金色與滾達、

DÉ PÖN SER DOK KÜN DHA DANG
The captain, Suvarna, Kundha,
碟本雖豆滾達當
船長、金色與滾達、

基密巴那薩薩拉
長者、燈光與兔子，

KHYIM DAK DRÖN NANG RI BONG DANG
The elder, Lamplight and the rabbit,
欽達珍囊日崩當
長者、燈光與兔子，

施固
泰固、施樂、宜悅光、

TEN JIN DÉ JIN NYEN PÉ Ö
Dharitri, Sukhamdatta, Pleasant Light,
典傑碟晶念貝娥
施固、施樂、宜悅光、

闍羅
TRÉ'U RI DAK SHARABHA

The patient monkey, the Sharabha,
椎物日達夏惹巴
猴子、野獸、夏惹巴、

倉當朗謙碟達局
梵天、大象：此十者。

TSANG DANG LANG CHEN DÉ DAK CHU
Brahma, the elephant and these ten.

瑪嘿興達依坦典
水牛、啄木鳥、獅王、

MA HÉ SHING TA YI DAM TEN

The water buffalo, the woodpecker, the lion king,

瑪嘿興達依坦典

水牛、啄木鳥、獅王、

瑞沙薩薩拉
日年扎貝娥當局
賤民、名光：此十者。

RIK NGENDRAK PÉ Ö DANG CHU
The outcaste, and Yashaprabha: these ten.

瑞沙薩薩拉
日年扎貝娥當局

賤民、名光：此十者。

基密巴那薩薩拉
悉知一切、二男孩、

KÜNTUGOJÉKHYÉUNYI

Samjnapayati, and the two boys,
滾督苟傑切物尼

悉知一切、二男孩、

薩薩拉
蓮花、喜世：此十者。

CHUKYÉJIKTENGADANGCHU
Padma, Lokananda: these ten.

薩薩拉
蓮花、喜世：此十者。

堪·薩·錫·德·索·薩·贊·耶·舍·薩·贊
TSANG JIN CHÖ TSOL YÉ SHÉ DEN

Brahmadatta, the seeker of Dharma, Jnanavati,
倉欽確湊耶謝典
梵施、求法、具智慧、

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊·薩·贊
NAK LHÉ KYÉ DANG ZHÖN NU DANG

Goshaliwarta, Kumara,

那雷給當玄努當
牛欄生、童子、龍王、

錫·占·德·索·薩·贊·薩·贊
NYING JÉ CHEN NYI KAR MA DANG

The two compassionate ones, the child of stars,
寧傑見尼嘎瑪當
二慈悲者與星子，

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
NGA LÉ NU DANG LU YI GYAL

Mamdhayatu, the Naga King,
納雷努當魯依交
轉輪王以及龍王，

薩·贊·薩·贊·薩·贊
Ö DEN DRAM ZÉ GYEN PO PA

The brilliant one, brahman, the gambler,
娥典占雖堅玻巴
具光、婆羅門、賭徒、

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
CHAR KA NOR CHEN DA GA DANG

Adya, Dhanavanu, Somananda,
治嘎諾見達嘎當
初現、具財及喜月，

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
CHU BEB DANG NI MÉ LONG DONG

Megha, Adarshamukha,
初貝當尼美隆董
降水以及鏡中臉，

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
NGA DANG CHU SEK DRANG SONG CHU

The Naga King, the beaver, and the rishi: these ten,

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
納當初雖常松局
河狸、仙人：此十者。

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
GYA JIN DRAM ZÉ GAR KHEN MÉ

Indra, the Brahmin, the dancing lady,
嘉欽占雖嘎肯默
帝釋、婆羅門、舞女、

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
SENG GÉ KHYÉ'U TRIN DANG CHU

The lion king, the boy Megha: these ten.
僧給切物金當局
獅王、雲童：此十者。

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
DÉ PA DANG NI LANG PO CHÉ

Peshala, the six-tooth elephant,
碟巴當尼朗玻切
尊者以及六牙象，

那·薩·贊·薩·贊·薩·贊
NAM KHA PAL GYI DÉ DANG CHU

Akhasha, and Shrisena: these ten.
南卡包吉碟當局
虛空、威榮：此十者。

ସ୍ମୀନ୍ ଶ୍ଵରଷାକ୍ଷେତ୍ର ପ୍ରାୟ ପ୍ରଦିନ୍ତମା ।

NYING TOB CHEN PO DA Ö DANG

Mahasattva, Jiyotasina,

寧豆謙玻達娥當

大心力者與月光,

ସେଂ ଶେନ୍ ଦେ ପୋ ନୋ ଜାଙ୍ ଦାଂ ଦିନ୍ତମା ।

SENG GÉ DÉ PÖN NOR ZANG DANG

The lion, the captain, Sudhana,

僧給碟本諾桑當

獅子、船長、善財、

ସ୍ତ୍ରୀ ପତନ୍ ଦୁର୍ଗା ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

Ö ZANG DRANG SONG TOK GI LO

Suprabha, the rishi, Ketumati,

娥桑常松豆給樓

妙光、仙人、最頂心、

ସୁଧାନା ପାନ୍ ପାନ୍ ପାନ୍

NGA BONG MU KHYÜ UTPALA

Ushtra, Nemi, Utpala,

納崩木曲烏巴拉

駱駝、周邊、烏巴拉、

ସୁତିତ୍ରା ମହାଶ୍ରୀ ମହାଶ୍ରୀ

PO DANG LHUM ZHUK TAM PA DANG

You descended from Tushita Heaven, entered the womb and were born;

坡當倫淑坦巴當

天降入胎而誕生,

କାଚେ ଦ୍ରଂଗ ଶେକ ଦୁ ଦେ ଚୋମ

Practiced austerity and conquered hosts of

maras;

嘎傑充些督碟炯

勤修苦行伏眾魔,

ଶି ବି ସମ ବି ହମ ତୁ ନ୍ୟେ

SHI BI DRAM ZÉ TAK TU NYÉ

Shibi, brahman, one who constantly despises,

希比占雖達督涅

希比、婆羅門、鄙視、

ଶୁଶାଦେ ସା ପନ୍ଦ ପନ୍ଦ ପନ୍ଦ

SU SHA DÉ WA SÖ NAM TOB

Sushadeva, and Punyabala,

蘇夏碟瓦南豆

蘇夏碟瓦、福德力。

ଶ୍ଯାମାକା ଏବଂ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

NGO SANG DANG NI NYI TRENG PONG

Shyamaka, and Suryamala,

哦桑當尼尼成崩

淺藍以及捨日鬘,

ଶୁଦ୍ଧାନା ପାନ୍ ପାନ୍ ପାନ୍

JANG CHUB SEM PA NYI TÉ CHU

And the two Bodhisattvas: these ten.

江初森巴尼碟局

二位菩薩：此十者。

ଶୁଦ୍ଧାନା ପାନ୍ ପାନ୍ ପାନ୍

ZO DANG ROL TSÉ NGÉ JUNG DANG

Mastered the crafts and renounced the world;

搜當柔最涅炯當

精於技藝終出離,

ଶୁଦ୍ଧାନା ପାନ୍ ପାନ୍ ପାନ୍

JANG CHUB CHÖ KHOR NYA NGEN DÉ

Attained enlightenment, turned the wheel of Dharma and passed into nirvana.

江初確擴釀年碟

成佛轉法輪涅槃,

མེད་པའི་ཡྱན་ਚਕ·ਸ਼ਬਦ·ਪ੍ਰੀਤ·ਧੰਨੀ

DZÉ PÉ YÖN TEN TAR CHIN PÉ

Your activities have perfected the qualities
of all the deeds.

最貝元典塔欽貝

行誼功德已圓滿。

བདག·ਹੁਦ·ਤ੍ਰਿਦ·ਖੂਦ·ਸਾਨੁ·ਦ੍ਰਵੁ

DAK KYANG KHYÖ TAR ZHEN DÖN DU

May I, like you, perfect the deeds to benefit others,

達江卻達先勝杜

願如佛陀得圓滿，

ਤ੍ਰਿਤ·ਵਾ·ਤ੍ਰਿਦ·ਵਾ·ਤ੍ਰਿਸ·ਵਕਲ·ਵੰਡੀ ।

GYAL WA KHYÖ LA CHAK TSAL LO

I prostrate to the Buddha, the exalted one.

交瓦卻拉治曹樓

稽首禮敬佛世尊。

ਮེດ·ਪ་·ਯྱན·ਚਕ·ਸ਼ਬਦ·ਪ੍ਰੀਤ·ਸ਼ੰਗ ।

DZÉ PÉ YÖN TEN TAR CHIN SHOK

And attain the same virtuous qualities as yours.

最貝元典塔欽修

利他事業之功德。

English translator unknown 英譯者不詳

Chinese translation by Lama Lodro Lhamo 喇嘛洛卓拉嫫中譯

༄༅ ། ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐

Praise to the Three Forefathers 三祖師禮讚文

Praise to Lord Marpa: 瑪爾巴大師禮讚文：

པ་ལ་ར་ສྔ་ତୁଁ ନା ପରି ମଧ୍ୟା

LA LA RA SA DHU TIR DAK PÉ TÜ
Through the power of the purification of the
lalana and rasana into the avadhuti,

拉拉惹薩度地塔北土

左右脈於中脈清淨故，

ମି ସି ଶା ଶ୍ଵି ଦ ହି କର ଯଦ ଦ ହି ଶା

MI SHIK NYING PÖ CHAR YANG DO JÉ SOK
You have achieved the indestructible essence,
the vajra vitality.

米西寧柏恰央多傑叟

彰顯無壞精華金剛力，

ଶ୍ଵି ଦ ହି କର ଯଦ ଦ ହି ଶା

GYU TRUL DRA BÉ CHA SHÉ CHU DRUK DZOK NYIN JÉ NYI SHÜ Ö ZER NAM PAR TRO
The sixteen aspects of the magical net are complete. You radiate the light of the twenty suns.

巨出扎位恰些巨出走

十六幻化之網已圓滿，

କର ଯଦ ଦ ହି କର ଯଦ ଦ ହି ଶା

CHAK DANG MONG PA CHEN PÖ PA ROL SÖN
You have crossed to the other side of great
attachment, aversion, and apathy.

恰當蒙巴千伯帕柔森

已渡貪瞋愚癡之彼岸，

ବେଳ ଶା ଶ୍ଵି ଦ ହି କର ଯଦ ଦ ହି ଶା

WEN SUM DÜ TSI LEN PÉ PEMA CHEN
You possess the lotus that is anointed by the
ambrosia of threefold isolation.

演松篤積連北貝瑪見

三孤甘露沾潤蓮花瓣，

ପରି ହି ଦ ହି କର ଯଦ ଦ ହି ଶା

LO TSA CHEN PÖ ZHAB LA SOL WA DEB
I supplicate the Great Lotsawa.

樓雜千伯下拉叟哇碟

偉大譯師足前我祈請。

ପରି ହି ଦ ହି କର ଯଦ ଦ ହି ଶା

GYU TRUL DRA BÉ CHA SHÉ CHU DRUK DZOK NYIN JÉ NYI SHÜ Ö ZER NAM PAR TRO
The sixteen aspects of the magical net are complete. You radiate the light of the twenty suns.

您傑尼許峨雖南巴綽

二十明陽光芒奪目射，

ପରି ହି ଦ ହି କର ଯଦ ଦ ହି ଶା

LO TSA CHEN PO ZHAB LA SOL WA DEB
I supplicate the Great Lotsawa.

樓雜千伯下拉叟哇碟

偉大譯師足前我祈請。

དྲୟ སྤୁନ ཡୁ དୂ ན གୁ དେ དେ མ བ ཁ ཁ ཁ ཁ

NGÖ KÜN JANG CHUB NYÉ BAR TOB PÉ DÜ
Through close attainment you withdraw all
substantial things into awakening.

俄棍強曲涅哇透北度

獲近得故萬法攝菩提,

ସିଶ କ୍ରୁନ ରୁମ ମେନ ଶୁ ହେଶ ରୁ ପିଶ ପୁଶ

TIK LUNG GYUR MÉ NA TSOK RO YI NYÖ

You are intoxicated by the various flavors of
unchanging drops and winds.

提隆巨美納湊柔以瘞

醉於無變氣與明點味,

ଦ୍ଵୀଷ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ ନଶ ଏ ଭୁତ ରୁନ ଏ ଶୁମ

GYÉ DZÉ DOM PA PAL DEN DÜ PA TÉ

Hevajra, Chakrasamvara, glorious Guyasamaja,

給最東巴包典度巴碟

威德密集勝樂喜金剛,

ଦ୍ଵୀଷ ଏ ନଶ ଏ ନଶ ଏ ଶୁମ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

DO JÉ LOB PÖN ZUK KYI NGÖN TRUL PA

Are emanated from the form of the vajra master.

多傑樓本速及嫩竹巴

悉皆金剛上師之化現,

ଦ୍ଵୀଷ ଏ ନଶ ଏ ନଶ ଏ ଶୁମ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

DAK KYANG SHÉ RAB CHOM DEN DÉ MA DANG

In the union of the bhagavati

大江些惹炯典碟瑪當

一如智慧薄伽梵佛母,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

CHI WOR RIK DAK CHOK GI BA BA YI

Adorned by the supreme lord of my family
above my head,

及我日大秋格巴哇以

頭頂無上部主為頂嚴,

ଆନ୍ତିଶା ମାଧ୍ୟମ କୁଣ୍ଡଳ ମହାକୁଣ୍ଡଳା ।

KÉ CHIK KHA NANG DUL MÜN CHOK TU DZOK
In one instant, like the appearance of the sky, dust
and darkness are completed.

ଗେ କା ନାନ କୁଣ୍ଡଳ ମହାକୁଣ୍ଡଳା

刹那天象塵闇聖圓滿,

ପିଶ ଏ ନଶ ଏ ନଶ ଏ ଶୁମ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

LO TSA CHEN PO ZHAB LA SOL WA DEB

I supplicate the Great Lotsawa.

ଲୋ ଚେନ ପୋ ଜାବ ଲା ସୋ ଦେବ

偉大譯師足前我祈請。

ପିଶ ଏ ନଶ ଏ ନଶ ଏ ଶୁମ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

KHYAB DAK DÜ KHOR CHOM DEN DO JÉ SEM
the pervasive lord Kalachakra, the Bhagavat
Vajrasattva

恰大度擴炯典多傑森

遍主時輪金剛薩埵佛,

ପିଶ ଏ ନଶ ଏ ନଶ ଏ ଶୁମ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

LO TSA CHEN PÖ ZHAB LA SOL WA DEB

I supplicate the Great Lotsawa.

ଲୋ ଚେନ ପୋ ଜାବ ଲା ସୋ ଦେବ

偉大譯師足前我祈請。

ପିଶ ଏ ନଶ ଏ ନଶ ଏ ଶୁମ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

HÉ RU KA PAL NYOM PAR JUK PA LA

And the Glorious Heruka,

嘿如嘎包紐巴巨巴拉

威德嘿如嘎尊雙運般,

ପିଶ ଏ ନଶ ଏ ନଶ ଏ ଶୁମ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

LO TSA CHEN PÖ NGÖ DRUB TSAL DU SOL

May I as well achieve the siddhi of the
great translator.

ଲୋ ଚେନ ପୋ ନୁ ଗୁଣ ମନ୍ଦ ଶୁମ ଏ

祈賜偉大譯師之成就。

Praise to Jetsun Milarepa:

尊者密勒日巴禮讚文：

ཇང་ཆོག་མུན་པདྷ་ཤེ་ན་

JANG CHOK MÜN PÉ MAK RUM NA

Like the sun rising on the snow

強秋門貝瑪榮那

北方昏暗之境域，

ຕོ ପା ଗା ଝେ ଜା ଓ ଯି

TÖ PA GA ZHÉ JA WA YI

To that person known as Töpaga

特巴嘎協佳瓦依

聞喜為名之聖者，

ཇང་ཆོག་କୁର୍ଦ୍ଧଵାନ୍ମୁଖନାର୍ତ୍ତା

JANG CHOK GYÜ DU KU TRUNG SHING

Born in the north

江秋舉杜固充興

出生北方地域中，

କାହାରାକୁର୍ଦ୍ଧବାନ୍ମୁଖନାର୍ତ୍ତା

KA WA CHÉ PÉ NGO TSAR CHEN

Wondrous austerity,

嘎瓦傑貝哦擦見

希有堅毅苦行者，

ଏହାକେବାକୁର୍ଦ୍ଧବାନ୍ମୁଖନାର୍ତ୍ତା

DÉ CHEN JÖ MÉ RO YI NYÖ

Intoxicated by the inexpressible flavor of great bliss,

碟千覺美柔依虐

離言大樂味中醉，

ଏହାକେବାକୁର୍ଦ୍ଧବାନ୍ମୁଖନାର୍ତ୍ତା

SEK ZHÜ LAM NÉ LHEN CHIK KYÉ

And achieved connate wisdom through the path of burning and melting.

雖淑藍內蓮吉給

燃融道證俱生智，

ଶଙ୍କାଲ୍ୟାମାଶରଦ୍ରାଵେ

GANG LA NYI MA SHAR DRA WÉ

In the darkness of the north,

岡拉尼瑪俠扎偉

猶如日照於雪上，

କ୍ରୀଣସୁଦ୍ରାଶୁଶ୍ରାମକ୍ଷ୍ମୀ

KYÉ BU DÉ LA GÜ CHAK TSAL

I respectfully pay homage.

給布碟拉古治曹

於尊敬信恭頂禮。

କ୍ରୀଣହେତୁଶୁଶ୍ରାମଶରାମା

JIK TEN KYÖN GYI MA GÖ PAR

You were unstained by mundane defects.

即典卷吉瑪格巴

不為世間垢所染，

ମିଲାଚୋଲାସେବାର୍ଦ୍ଧମା

MI LA CHOK LA SOL WA DEB

I supplicate the supreme Mila.

密拉秋拉梭瓦碟

密勒尊上我祈請。

ମିଲାଚୋଲାସେବାର୍ଦ୍ଧମା

SI SUM DAK PÉ CHAK GYÉ CHING

You have bound the threefold existence with pure mudra,

悉宋塔貝洽給晶

清淨之印縛三有，

ମିଲାଚୋଲାସେବାର୍ଦ୍ଧମା

MI LA CHOK LA SOL WA DEB

I supplicate the supreme Mila.

密拉秋拉梭瓦碟

密勒尊上我祈請。

རྒྱନ୍ རྩୁ ད୍ୱେ ག୍ୱିଷ ལ୍ୱା མୋ མୋ ར୍ୱେ །

RAK NANG TRA TIK ZAB MOR TEN
You have caused coarse appearances to subside
in reliance upon subtlety and the drops.

惹囊查提薩默典

深細明點淨粗相，

གୁଣ ວର ད୍ୱେ གୁ གྷ୍ୱା ད୍ୱେ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ ཁୁ

SANG WÉ KYIL KHOR RIK KYI DAK

You are the lord of the family of all secret mandalas.

桑威吉擴日吉達

秘密壇城之部主，

ସ୍ଵର୍ଗ ମେ ଶତ୍ରୁ ପରା ପରା ପରା

DZAK MÉ TSO MOR SA BÖN TROL

Without outflow, you released seed into the queen.

雜美奏默薩本卓

無漏釋種於王后，

କୁଣ ହଣ ଦେଖ କୁଣ ହଣ ହଣ

NÜ PA DRAK PÖ KUR ZHENG PA

You have arisen in a body of ferocious power.

努巴扎玻故先巴

現起勇猛力身形，

ପଦା ପଦା ପଦା ପଦା ପଦା

DAK KYANG KHOR WA MI PONG ZHING

May I also not abandon samsara

達江擴瓦密崩星

我亦不捨於輪迴，

ଆପା କୁଣ ହଣ ହଣ ହଣ ହଣ

KHA CHÖ WANG CHUK MI LA YI

May I attain the supreme siddhi of Milarepa,

卡決汪初密拉依

空行總主密勒尊，

ଏ ଶୁଦ୍ଧ ପଦା ପଦା ପଦା ପଦା ପଦା

TRA NYONG DAK JIN LAB PAR DZÉ

You have consecrated yourself with the
experience of subtlety.

查扭塔欽拉巴最

微細覺受自加持，

ମି ଏ ପକ୍ଷ ଏ ଶା ଏ ଏ ଏ ଏ

MI LA CHOK LA SOL WA DEB

I supplicate the supreme Mila.

密拉秋拉梭瓦碟

密勒尊上我祈請。

ଶି ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ

SI DAK LAM DU NYING JÉ LEN

You have undertaken the path of birth into
pure existence through compassion.

悉塔藍杜寧傑連

清淨道行大悲持，

ମି ଏ ପକ୍ଷ ଏ ଶା ଏ ଏ ଏ ଏ

MI LA CHOK LA SOL WA DEB

I supplicate the supreme Mila.

密拉秋拉梭瓦碟

密勒尊上我祈請。

ଶି ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ

NYANG DÉ ZHI WAR MI JUK TÉ

May I not enter the peace of nirvana.

釀碟希哇敏主巴

不入涅槃與寂靜。

ପକ୍ଷ ଏ ଶି ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ

CHOK GI NGÖ DRUB DRUB GYUR CHIK

Emperor of the celestial realm.

秋給俄主主局吉

無上成就願獲得。

Praise to Lord Gampopa:

岡波巴大師禮讚文：

ྩ གྱିନ୍ མକ୍ଷଣା དପ୍ ତୁକ ପୋ କୋ ପା ନା

ZHING CHOK PAL DEN TUK PO KÖ PA NA
In the supreme realm, the glorious densely arrayed,

行秋包典度柏格巴納

聖土威榮密嚴刹土中，

ଶିଖୁ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ଭବ ସିଦ୍ଧାତ୍ମକ ପାତ୍ର

ZHI KU PAK SAM SHING TAR DRO DROL TAK
Your body of peace, always liberating beings,
is like the wish-fulfilling tree.

西古巴三行大阜州大

寂身猶滿願樹恆利眾，

ଶେ ଜୀ ମି ଶୁଦ୍ଧ ଏଷ ଦା ମି ଦୁଃଖ ଉଦ୍‌ଦେଶ୍ୟ

SHÉ JA MI NANG SHÉ PA MI JUK CHING
Objects of knowledge do not appear; cognitions
do not enter them.

些恰米囊些巴米巨京

所知不顯知者不入之，

ଦୁଃଖ ଶୁଦ୍ଧ ହିଁ ଶିଦ୍ଧାତ୍ମକ ପାତ୍ର

DÜ SUM JI TA JI NYÉ KHYEN PA PO
Are known to him in both their nature and their
variety.

度松及大及涅千巴柏

三世如有盡有悉知者，

ଶ୍ଵର ପାତ୍ର ଦ୍ୱାରା ସମ୍ଭବ ସିଦ୍ଧାତ୍ମକ ପାତ୍ର

KU ZHI SA BÖN SAL BAR MIN DZÉ NÉ

Having clearly ripened the seed of the four kayas,

古西薩本艘哇民則內

四身種子明晰成熟已，

ଯନ୍ମ ମେଦ ମି ଶାର୍ଦ୍ଧ ମର୍ଦ୍ଦ ମର୍ଦ୍ଦା ।

NYAM MÉ MI YO CHÖ KU NGÖN DU DZÉ
You manifested the unequalled, unwavering
dharmakaya.

娘美米右卻古嫩度最
現證無匹不動之法身，

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ସାମାନ୍ୟ ସାମାନ୍ୟ

JÉ TSÜN GAM PO PA LA SOL WA DEB
I supplicate the venerable Lord Gampopa.

傑尊岡波巴拉叟哇碟
尊者岡波巴前我祈請。

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ସାମାନ୍ୟ ସାମାନ୍ୟ

KÉ CHIK CHIK LA SHÉ DANG SHÉ JA KŪN
In each instant, all cognition and all objects
of the three times

給及及拉些當些恰棍
一切知者所知剎那間，

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ସାମାନ୍ୟ ସାମାନ୍ୟ

JÉ TSÜN GAM PO PA LA SOL WA DEB
I supplicate the venerable Lord Gampopa.

傑尊岡波巴拉叟哇碟
尊者岡波巴前我祈請。

ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ଶ୍ଵର ସାମାନ୍ୟ ସାମାନ୍ୟ

CHAK GYA SUM GYI TIK LUNG SEM SUM JANG
You trained the drops, winds, and mind with
the three mudras.

恰佳松及提隆森松江
以三手印練明點心氣，

པ්‍රිද්‍යංචුජ්‍යාවීචුඩුජ්‍යාවී

KYÉ DANG DZOK PÉ JANG CHUB RIM PAR TEN
You demonstrated generation and completion,
the stages of awakening.

給當走北強曲仍巴登

示現生起圓滿菩提次，

འཇ්‍යාසාකේ ཀුඩා བේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

PAK CHEN NAM LA LONG CHÖ DZOK KU DANG
For great aryas you manifest as sambhogakaya.

帕千南拉隆決走古當

為聖者眾示現報身佛，

ཡේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

YONG DRAK DA Ö ZHÖN NU SA CHÜ GÖN
Greatly renowned bodhisattva of the tenth bhumi,
Da-ö Zhönu —

用查大峨旋努薩巨根

名聞月光童子十地主，

བදා ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

DAK KYANG DUL JÉ KHAM DANG WANG PO ZHIN
May I also enter into the midst of those to be
trained

大江度切康當汪柏辛

願吾順應徒眾之根器，

හ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

TRIN LÉ SI TÉ BAR DU NÉ JÉ PA

May the spontaneous activity of non-conceptual
wisdom abide until the end of existence,

欽雷西推帕度內切巴

直至輪迴已盡事業住，

හ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

The Praise to the Three Forefathers was composed by the venerable omniscient Dorje Gawei Yangchen (the 8th Karmapa).

尊者三祖師禮讚文乃尊聖遍知者多傑噶威央堅（第八世噶瑪巴）所撰。

හ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

KYÉ TSÜN GAM PO PA LA SOL WA DEB
I supplicate the venerable Lord Gampopa.

傑尊岡波巴拉叟哇碟

尊者岡波巴前我祈請。

འཇ්‍යාසා ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

RIK SUM DUL JAR CHOK GI TRUL KU TÉ
For trainees of the three types you manifest as
the supreme nirmanakaya.

曰松度恰秋格竹古碟

為三類徒示現聖化身，

හ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

JÉ TSÜN GAM PO PA LA SOL WA DEB
I supplicate the venerable Lord Gampopa.

傑尊岡波巴拉叟哇碟

尊者岡波巴前我祈請。

මි ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

MI TOK YÉ SHÉ TRIN LÉ JUK JÉ CHING
In accordance with their dispositions and
faculties.

米豆耶喜欽雷巨切京

行使無念智慧之事業，

හ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ ཁ්‍රේ

JÉ TSÜN GAM PO PA TAR DRUB GYUR CHIK
May I become like Lord Gampopa.

傑尊岡波巴大竹巨及

成就一如尊者岡波巴。

English translation by Lama Yeshe Gyamtso 喇嘛耶西嘉措英譯
Chinese translation by Lama Lodro Lhamo 喇嘛洛卓拉嫫中譯

༄༅ ། རྒྱྱ ། མ ། གྲୋ ། དྲୁ ། ན ། ཀྚྱྱ ། ས ། དྲୁ ། བ ། ཉ །

The Biographical Praise to Düsum Khyenpa 度松虔巴生平禮讚文

唵·瑪·𠙴· ।

E MA HO
Wonderous!
欵瑪后
妙哉！

བ ། བ ། མ ། བ ། བ ། བ ། བ །

SAM PA TAM CHÉ DRUP DZE PA
The one who fulfills all wishes,
三巴坦界竹最巴
能滿一切心所願，

ད ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ །

Ö SAL TUK JÉ Ö TRO WA
Radiating luminous rays of compassion —
峨嫂突皆峨綽哇
放射光明慈悲光，

ར ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ །

DZOK SANG GO PANG TSOL DZE PA
I prostrate to you the supreme noble one,
奏桑勾旁奏最巴
賜吾圓滿證佛果，

ჰ ། བ ། བ ། བ ། བ །

TRUL PÉ NÉ CHEN TRÉ SHÖ DU
At the great-emanated place of Treshö,
竹北內千哲修篤
聖地哲修幻化處，

ས ། བ ། བ ། བ ། བ །

SA CHU DZOK NÉ KU TRUNG TSÉ
At the completion of ten bhumis (months)
薩巨奏內故充翠
住胎十月而降生，

མ ། བ ། བ ། བ ། བ ། བ །

TA Ü ME PA NAM KHA DAK
Lord of space without center or edge,
塔悟美巴南給大
無有中邊虛空主，

ཇ ། བ ། བ ། བ ། བ །

TSUR PU PA LA SOL WA DEP
I supplicate you, the man of Tsurpu.
促普巴拉叟哇碟
楚布尊者我祈請。

ཇ ། བ ། བ ། བ ། བ །

JE TSÜN CHOK LA CHAK TSAL TÉ
Who bestows the state of complete buddhahood.
傑尊秋拉恰擦碟
無上尊者我頂禮。

ཡ ། བ ། བ ། བ ། བ །

YE SHE KHAN DRÖ LHUM SU ZUNG
You entered the womb of a wisdom dakini.
耶希康哲倫蘇松
入於智慧空行腹，

ཇ ། བ ། བ ། བ །

CHOK GI TRUL KUR KYE GU DANG
You were born as a supreme nirmanakaya,
秋格竹故給故當
乘願再來聖化身，

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

SEM CHEN KÜN GYI NGÖ DRUP ZHÜ
To whom all beings request accomplishment.
森堅滾吉呢竹許
有情悉求賜圓滿,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

LO GYÉ LÖN NÉ JIN KUK
At the age of eight you seized yakshas.
樓給冷內呢金故
八歲稚齡降夜叉,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

CHO NGÉ LO LA TEN DRA DRAL
At fifteen you liberated enemies of the teachings.
久內樓拉典札召
十五之齡調外道,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

CHU DRUK LO LA RAB TU JUNG
At sixteen you took monastic vows,

巨出樓拉惹篤炯
十六年少即出家,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

SANG GYE TEN PÉ TSUK LAK KYANG
I bow to you who upheld the monastery of
the Buddha's teachings

桑傑典北足拉江
住持佛法之殿堂,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

NYI SHU LO LA Ü SU JÖN
At twenty you went to central Tibet,
尼許樓拉悟蘇全
二十赴前藏衛地,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

TRUL PÉ TSUL TEN KHYÖ LA DÜ
I bow to you who appeared as a nirmanakaya.
竹北促典確了篤
禮敬示現化身者。

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

CHU CHIK LO LA YUL CHEN DOK
At eleven you averted a great war.
巨吉樓拉玉千豆
行年十一息刀兵,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

DÜ TSOK DUL WA KHYÖ LA DÜ
I bow to you who subdued hosts of maras.
篤湊篤哇確拉篤
降魔尊者我敬禮。

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

GÉ JONG CHEN PÖ NAM TAR TEN
And demonstrated the life story of a great
monastic practitioner.

給久干博南塔典
現大行者之行誼,

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

CHÖ KHOR CHEN PO KYONG LA DÜ
And protected the great wheel of dharma.

確擴千博炯拉篤
禮敬保護法輪者。

舍
神
聖
蓮
華
殊
勝
妙
覺
菩
薩

RIK PÉ NÉ LA MA MONG PÉ
And with brilliance in logic,
日北內拉瑪蒙北
五明範疇明銳智,

ସିନ୍ ପୁରୀ ଶଶା କଶା ମନ୍ତ୍ର ଧା ସନ୍ଦା ।

SHE JÉ TOK NÉ KHYEN PA SÉ

You awakened to the knowledge of what is to be known.

協切投內千巴雖

開啟了知所知慧，

ଦ୍ୱାପାକେ କୁର୍ବା ପୈ ହି ଦନ୍ଦା ।

PAL CHEN GA LO BAI RO DANG

Essence of all the practice lineages

包干嘎洛北若當

盛德嘎洛與北若，

ଶ୍ଵିଦାଗା ନାନା ମନ୍ତ୍ରର ଶ୍ଵର ଶଶା ।

LING KA WA DANG TSUR TÖN SOK

Noble Tashi Tseringma, Lingkawa,

凌噶瓦當促登叟

凌嘎瓦與促登等，

ହେ ପତ୍ରର ନାନା କୁର୍ବା ପଦି କେ ।

JE TSÜN RÉ CHUNG JÖN PÉ TSÉ

When the noble Rechungpa arrived,

傑尊瑞瓊全北翠

惹瓊尊者蒞臨時，

ଶ୍ଵିର ଶ୍ଵର ମନ୍ତ୍ରର ଶ୍ଵର ଶଶା ।

MIN DROL NYI KYI TSAL CHEN DZOK

I bow to you who perfected the great power of maturation and liberation,

敏卓尼吉早千奏

成熟解脫大力圓，

ବୁଗା ନାନା ନାନା ମନ୍ତ୍ର ଧା ପଦି କେ ।

DAK PO KHU WÖN JALWÉ TSÉ

Upon meeting Gampopa and his nephew,

達波庫文交威翠

禮謁岡波叔姪時，

ପଶା ତନ ମନ୍ତ୍ର ଧା ପଦି ଏ ହୁନ୍ଦା ।

TAM CHÉ KHYEN PA KHYÖ LA DÜ

I bow to you the all-knowing one.

坦界千巴確拉篤

全知尊者我敬禮。

ହେ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

JO MO TA SHI TSE RING MA

Of the great glorious Galo, Vairochana,

久莫札西翠令瑪

尊貴吉祥長壽母，

ହେ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

DRUP GYÜ KÜN GYI CHÜ LA DÜ

Tsurtön, and so on, I bow to you.

竹巨滾吉巨拉篤

傳承精華我敬禮。

ହେ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

MÖ PA TRUNG NÉ CHEN NGAR JÖN

Devotion arose and you came to his presence.

莫巴充內堅納全

生起信心至其前，

ହେ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

DAM NGAK TAR CHIN KHYÖ LA DÜ

And accomplished the instructions.

丹納塔欽確拉篤

禮敬成就口訣者。

ହେ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

CHÖ KU TRÖ DRAL JEN PAR BÜ

Uncontrived dharmakaya was stripped naked.

確故哲召堅巴布

離戲法身赤裸顯，

པད་ཆେନ་જୋଁ རྒྱଲྡ୍ୱୁ ཡକ୍ ཡଶ୍ ད୍ୱୁ ག୍ୱା

DE CHEN KHA JOR YEN LAK DZOK

You perfected the branch of the union of great bliss
碟千卡久言拉奏
圓滿雙運大樂支，

ଘନ୍ ସର୍ ଶୁର୍ କୁଁ କ୍ଷେତ୍ର୍ ଶର୍ ଦ୍ୱୀ

GANG SHAR CHAK GYA CHEN POR ROL
Whatever appears is the play of mahamudra.

康下恰佳千博柔
任顯皆為大印遊，

ସୁର୍ ମନ୍ତ୍ର୍ ପର୍ବତ୍ ଶର୍ ଦ୍ୱୀ

KÜN KHYEN GYAL PO KHYÖ LA DÜ

I bow to you, the all-knowing king.
滾千交哇確拉篤
全知勝尊我敬禮。

ସୁର୍ ଶର୍ ପର୍ବତ୍ ମେଦ୍ ଏଶ୍ ଦ୍ୱୀ

LÜ SOK TÖ MÉ DRUP PA DZÉ

You practiced without regard to body and life,

陸叟德美竹巴最
為法忘軀而精進，

ଧେବ୍ ଦ୍ୱୀ ମେଶ୍ ପ୍ରିକ୍ ଶର୍ ଦ୍ୱୀ

WEN PA TAR CHIN KHYÖ LA DÜ

I bow to you who is accomplished in isolation.
文巴塔欽確拉篤
禮敬獨居成就者。

ଗାଙ୍କୁ ଗାଂ ଶାମଦନ୍ ଦ୍ୱୀ

KAR MA KAM PO GANG RA DANG

Tsurpu, Karma, Kampo Gangra,
噶瑪岡波康惹當
噶瑪岡波岡惹及，

ଶ୍ରୀ ପର୍ବତ୍ ପର୍ବତ୍ ଶର୍ ଦ୍ୱୀ

NAM PAR TOK PÉ NE PA MÉ

Without abiding in conceptualization.
南巴豆北內巴美
無住一切分別想，

ମା ହିନ୍ଦୁ ପର୍ବତ୍ ଏଶ୍ ଦ୍ୱୀ

MA TOK DRO LA TUK JÉ TRUNG
Compassion arose for beings who have not
realized it.

瑪豆卓拉突皆充
悲憫未證此中者，

ଶ୍ରୀ ମା ଦ୍ରୁ ଜି ଶର୍ ଦ୍ୱୀ

DRA MA DRU ZHI LA SOK SU

In Drama, Druzhi and so on,
札瑪竹西拉叟蘇
札瑪竹西等地域，

ପର୍ବତ୍ ଦ୍ୱୀ ସୁର୍ ମେଦ୍ ଦ୍ୱୀ

CHOK DANG TÜN MONG NGÖ DRUP NYÉ
And attained the supreme and common
accomplishments.

秋當屯孟呢竹涅
獲得勝俗二成就，

ପର୍ବତ୍ ପର୍ବତ୍ ମା ମାତ୍ରା ଦ୍ୱୀ

TEN PÉ ZHI MA TSUR PU DANG
You established the foundation of teachings:
典北西瑪促普當
法教重地楚布，

ପାଂ ଶ୍ରୀ ମା ଏଶ୍ ଶର୍ ଦ୍ୱୀ

KAM KHYIM LA SOK TSUK LAK KÖ

Kamkhyim monasteries, and so on.
岡欽拉叟促拉格
岡欽等地建道場，

བཀྱ ད ས ར བ ད ལ ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

KA GYÜ DEN LA ZHENG LA DÜ

I bow to you who established the seats of Kagyu.
噶舉典薩仙拉篤
禮敬噶舉開基者。

ར ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

TSAL PÉ TRUK PA MA LÜ DUM
reconciled the dispute of Shang Tsalpa,

曹北出巴瑪陸敦
調停曹巴之紛爭，

ར ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

DZU TRUL GYAL PO KHYÖ LA DÜ
I bow to you, king of magical manifestations.

足出交博確拉篤
神通勝尊我敬禮。

ງ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

ZHA NAK CHEN GYI KYE WA YI
By taking births as the Black Crown holder,
峽納堅吉給哇以
以彼黑冠持有身，

ཀ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

KAR MA KA GYÜ KHYÖ LA DÜ

I bow to you, Karma Kagyu.
噶瑪噶舉確拉篤
禮敬噶瑪噶舉您。

ຫ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

LHO PA TA GOM LA SOK PA

Drogön Sangye Repa,
樓巴達貢拉叟巴
羅巴達貢等尊者，

འ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

DAK LHA GAM PÖ DEN SA SÖ

You renovated the seat of Daklha Gampo,
達拉岡波典薩叟
修復達拉岡波等，

འ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

DRO WA RIK DRUK WANG DU DÜ
And brought under control beings in the six
realms.

卓哇日出王篤讀
統御六道有情眾，

འ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

RANG GI KU TSAP TRUL KUR GYÜ
You continued the lineage through
reincarnations.

攘格故擦竹故巨
乘願轉世再來者，

འ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

SANGYE KÜN GYI TRIN LÉ DZÉ
You perform the activity of all buddhas.

桑傑滾吉欽雷最
行使諸佛之事業，

འ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

DRO GÖN SANG GYE RE PA DANG

Single treasure of all the accomplished masters –
卓根桑傑瑞巴當
眾怙主桑傑瑞巴，

འ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས ར བ ད ས

DRUP TOP KÜN GYI TER CHIK PU

Lhopa Tagom, and so on,
竹投滾吉碟吉布
成就者中之御寶，

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਖਾਕੁਦਾਵਾਤਾਵਾਗੁਨਾ॥

TOK DEN GYAL PO KHYÖ LA DÜ
I bow to you, king of enlightened ones.
豆典交博確拉篤
實證勝尊我敬禮。

ਤ੍ਰਿਦਾਵਾਵਾਕੁਦਾਵਾਮੇਦਾ॥

KHYÖ LA RANG ZHIN CHUNG ZÉ MÉ
Yet you are without the slightest inherent existence.
確拉攘欣炯雖美
然您卻無一體性，

ਤ੍ਰਿਦਾਵਾਮਹਾਖੀਦਾਵਾਗਲਾ॥

KHYÖ DANG MA JAL NYING JÉ NÉ
Unable to meet you, are objects of compassion.
確當瑪交寧傑內
未能見您請悲憫。

ਤ੍ਰਿਦਾਵਾਮਹਾਖੁਸਾਤਾਕੈਵਾਗਲਾ॥

KHYÖ DANG JAL NAM DÖN CHEN DRUP
Meeting you accomplishes great meaning.
確當交南騰千竹
有幸值遇甚具義。

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਖਾਕੁਦਾਵਾਮਹਾਵਾਗੁਨਾ॥

CHI DZÉ LEK PAR TONG WA DANG
May I see whatever you do as excellent,
吉最雷巴同哇當
願見尊行悉美善，

ਸ਼ੁਸਾਖੀਦਾਵਾਤਾਵਾਗੁਨਾਵਾਗੁਨਾ॥

TUK YI CHIK TU DRE PA DANG
May our minds mix,

突以吉篤追巴當
師徒心得相應，

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਖਾਕੁਦਾਵਾਮਹਾਖੀਦਾਵਾਮਹਾਵਾਗੁਨਾ॥

Written by Gyalwang Khyö Dorje.
嘉華米覺多傑撰。

ਬਿਸ਼ਾਤਾਵਾਤਾਵਾਗੁਨਾ॥

TAM CHÉ KHYÖ KYI RANG ZHIN TÉ
Everything is of your nature,
坦界確吉攘欣碟
萬法皆為您體性，

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਖਾਕੁਦਾਵਾਗੁਨਾ॥

KYÉ MA NYIK MÉ DUL JA NAM
Oh! The students in the age of decadence,
給瑪尼美篤恰南
嗟乎末法弟子眾，

ਤ੍ਰਿਕੁਦਾਵਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾ॥

CHE CHUNG GANG BAK TSENG PA YI
Satisfying wishes big and small,
切瓊康巴曾巴以
諸等眾生皆滿意，

ਤ੍ਰਿਗੁਵਾਵਾਗਲਾਵਾਗਲਾ॥

KHYÖ KYI JIN LAP NÜPA YI
By the power of your blessing,
確吉欽拉怒巴以
您之加持威力故，

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਖਾਕੁਦਾਵਾਗੁਨਾ॥

CHI SUNG TSE MAR DZIN PA DANG
And whatever you speak as true.
吉松翠瑪金巴當
視尊所言皆具義，

ਤ੍ਰਿਸ਼ਾਖਾਕੁਦਾਵਾਗੁਨਾ॥

NAM TAR TRIN LÉ DRUP PAR SHOK
And may I accomplish your life example and
activity.
南塔欽雷竹巴修
成就師尊之事業。

༄༅ ། ສ୍ରୁଦ୍ଧଶବ୍ଦିନପଦ୍ମର୍ମାଧର୍ମପ୍ରେସର୍ ପାତ୍ରଶବ୍ଦିନପଦ୍ମର୍ମାଧର୍ମପ୍ରେସର୍

A Brief Supplication to the Successive Lord of Victors

歷代大寶法王祈請文

ମାଂସଦେଶଶବ୍ଦିନପଦ୍ମର୍ମାଧର୍ମପ୍ରେସର୍

MA ONG SANG GYÉ DRUK PA SENG GÉ TSEN
The sixth Buddha in the future whose name
is Simha,

瑪翁桑傑出巴僧給層
未來第六佛名獅子吼，

ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶବ୍ଦିନପଦ୍ମର୍ମାଧର୍ମପ୍ରେସର୍

DRUB GYÜ TEN PÉ NGA DAK CHÖ KYI JÉ
Lord of Dharma, holder of the teachings of the
practice lineage –

主句典北納大確吉傑
實修傳承教法之法主，

ଫିଦମଦମନ୍ଦୁଷ୍ଟଫଳଶିଦମନ୍ଦୁଷ୍ଟା

YI DAM WANG GYUR NANG SI WANG DU DÜ
Having mastery of the deities, you gained
control over all that appears and exists.

依丹王句囊西王土度
自在本尊懷攝諸顯有，

ମେକୁଷାମଙ୍ଗନ୍ଦୁଷ୍ଟପର୍ବତମା

MÉ CHU DUK TSÖN JUNG PÖ NÜ PA CHOM
And destroyed the power of water, fire,
poison, weapons, and evil spirits.

美曲土層炯博努巴炯
摧破水火兵毒鬼神力，

ମହାଶୁଦ୍ଧମଦର୍ଶିପାମନ୍ଦହୁଷ୍ଟପ୍ରେସର୍

DO GYÜ ZHUNG MANG DREL DZÉ DZU TRUL GYI NA TSOK DRO LA NYING PÖ DÖN TÖN CHING
You composed many commentaries to sutras
and tantras,

豆句雄芒錐最組出吉
著作等身廣釋顯密論，

ଦାତାନମତ୍ରଲୁଦୁମନ୍ତର୍ମାନ୍ତର୍ମାନ୍ତର୍ମା

DA TA NAM TRUL DU MÉ ZHING KÜN KYONG
Protector of all the realms with countless
manifestations,

塔大南出土美星棍炯
無量化身遍護一切界，

ଦୁସମଖ୍ୟେନପେଜାବଲାସୋଲାଦେବ

DÜ SUM KHYEN PÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Düsum Khyenpa, I supplicate you.

杜松虔北霞拉梭瓦碟
杜松虔巴足前我祈請。

ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶବ୍ଦିନପଦ୍ମର୍ମାଧର୍ମପ୍ରେସର୍

SOK PO MU TEK GYAL PÖ DREK PA TUL
You tamed the arrogant heretic Mongolian king,

梭博木碟交博垂巴度
調伏傲慢蒙古外道王，

କର୍ମପକ୍ଷିନ୍ଦର୍ଶିପାମନ୍ତର୍ମାନ୍ତର୍ମା

KARMA PAKSHI ZHAB LA SOL WA DEB
Karma Pakshi, I supplicate you.

噶瑪巴希霞拉梭瓦碟
噶瑪巴希足前我祈請。

ତ୍ୱରିକ୍ଷଣଶବ୍ଦିନପଦ୍ମର୍ମାଧର୍ମପ୍ରେସର୍

And showed the quintessential meaning to
beings through myriads of supernatural powers.

納湊卓拉寧博勝登淨
神變為眾顯法義心要，

श्रूप्त्वेष्टिप्रकाशकर्ममहद्या।

DRUB CHEN TEN PA CHÉ CHER PEL DZÉ PA
Greatly accomplished, you widely spread the
teachings.

主千典巴切切北最巴
具大成就廣弘傳教法,

श्रूप्त्वेष्टिप्रकाशकर्ममहद्या।

NA TSOK KÉ KYI NAM MANG DRO BA DUL
You tamed many beings with a multitude of
languages,

納湊給吉南芒卓瓦度
以諸語言調服諸眾生,

यंदक्षिणामन्त्रिप्रकाशकर्ममहद्या।

YANG DAK NGAK GI DEN PÉ NÉ LUK TÖN
You who demonstrated the nature of truth with
genuine speech,

央塔納給典北內陸登
以真實語揭示實諦義,

महाकार्यमन्त्रिप्रकाशकर्ममहद्या।

TSEN DANG PÉ JÉ TONG WÉ RAB DANG DZÉ
Your physical marks and signs of a buddha
inspire the best in one.

層堂北切同威惹堂最
見者起信具足佛相好,

श्रूप्त्वेष्टिप्रकाशकर्ममहद्या।

KAL DEN GÖ PA NGÖ DRUB CHOK GI KONG
You who fulfills wishes with supreme
attainment,

高典格巴呢主秋給供
以勝成就滿具福者願,

श्रूप्त्वेष्टिप्रकाशकर्ममहद्या।

DRUB CHEN YI DAM KHA DRÖ LUNG DOM SHING
The mahasiddha who received prophesy from
the yidams and dakinis,
出千依丹康哲隆冬星
本尊空行預言大成者,

तंद्रुजुंद्द्विद्विप्रकाशकर्ममहद्या।

RANG JUNG DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Rangjung Dorje, I supplicate you.

讓炯多傑霞拉梭瓦碟
讓炯多傑足前我祈請。

मध्यस्वप्रकाशकर्ममहद्या।

TA DRAL RIK PÉ MA NGEN TA DAK SEL
And completely eliminated negative speech
with awareness beyond extremes.

塔超日北瑪年塔大雖
以離諸邊覺慧除惡語,

तंद्रुप्रदीद्विद्विप्रकाशकर्ममहद्या।

ROL PÉ DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Rolpey Dorje, I supplicate you.

若佩多傑霞拉梭瓦碟
若佩多傑足前我祈請。

मध्यमामन्त्रिप्रकाशकर्ममहद्या।

KHAM SUM DRO WÉ LA MA DÉ ZHIN SHEK
Tathagata, guru of beings in the three realms,

康松卓威喇嘛帖欣謝
三界有情上師如來尊,

देशिनप्रकाशकर्ममहद्या।

DÉ ZHIN SHEK PÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Dezhin Shekpa, I supplicate you.

德欣謝北霞拉梭瓦碟
德欣謝巴足前我祈請。

मध्यमामन्त्रिप्रकाशकर्ममहद्या।

TUL ZHUK DZU TRUL NA TSOK KÖ PA CHEN
Who possessed the various displays of yogic
discipline and miracles,
度許組出納湊格巴見
示現諸般神變瑜伽行,

མସྔ ར୍ତ୍ତନ སୁରା ପିଲ ଶକ୍ତି ମୁହଁ ମର୍ତ୍ତନ ।

TU TOB DREK PA ZIL NÖN LHA MI GÖN
Who controlled the arrogant with magical power,
and is the protector of gods and humans –

土豆 垂巴西嫩拉米根

神力降伏傲者人天怙,

ଘ୍ରା କେନ ମାଧ୍ୟ ଦନ ରା ଦେବ କୁ ଅଶ ଏତ୍ତୁ

LU CHÖ KHEN DANG NAK PÖ TSA LAK TUL
You subdued the deceivers and those on the
dark side,

陸確肯堂納博繁拉度

調伏欺誑邪惡及黨羽,

ଦନ ଶଶ ଶୁଦ ପି ଶଶ ପଶ ଶକ ଏତ୍ତୁ

RANG SÉ DRUB PA TOB PÉ SA CHEN KYAB
The accomplished disciples of yours pervade
the vast earth.

讓雖出巴投北薩千恰

獲得成就弟子遍大地,

ଶେ ଶୁଦ କୁ ପି ଦନ କୁ ମନ୍ତ୍ର ଶଶ ମେଦ ଶୁଦ

SHÉ JÉ TSUL DIR NAM CHÖ TOK MÉ KYI
Unimpeded in the analysis of what is to be
known,

謝切促迪南決投美吉

無礙辯析所知諸法相,

ଦେ କୁ ପି ଶୁଦ ଏ କୁ ମା ଶଫ ର୍ତ୍ତ ଆ ପଶ ମେଦ

DÉ TSUL CHÖ LA NAM YENG GO KAB MÉ
You who are undistracted in these activities,
帖促決拉南英叩嘎美
辯析解說從無懈怠時,

ଶୁଦ ଯନ ହେଦ ମେଦ ଶୁଦ ଶୁଦ ଶୁଦ ଶୁଦ

LAR YANG TSÉ MÉ TUK JÉ WANG CHUK GI
Again, with limitless power of compassion,

拉央翠美土皆旺曲給

復以無量悲力大自在,

ମସ୍ତ ଏ ଦେ କୁ ଖୁବ ବଶ ଏ ଶଶ ଏ ଦେ ବଶ ।

TONG WA DÖN DEN ZHAB LA SOL WA DEB
Tongwa Döden, I supplicate you.

通瓦敦登霞拉梭瓦碟

通瓦敦殿足前我祈請。

ଦେ ଗୋ ପକ୍ଷ ଏ ଶୁଦ ଶୁଦ ମନ୍ତ୍ର ହେ କୁ କେ ମନ୍ତ୍ର ।

KÖN CHOK SUM GYI CHÖ TEN GYA CHEN DZÉ
And widely established stupas of the Three
Jewels.

根秋松吉確典佳千最

廣為建立三寶之佛塔,

କେ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ମନ୍ତ୍ର ହେ ବଶ ଏ ଶଶ ଏ ଦେ ବଶ ।

CHÖ DRAK GYA TSÖ ZHAB LA SOL WA DEB
Chödrak Gyatso, I supplicate you.

卻札嘉措霞拉梭瓦碟

確札嘉措足前我祈請。

ଶୁଦ ଏ ଦେ ନ୍ତର ଏ ଦେ ଏ ଦେ ଶୁଦ ଏ ଶୁଦ

SUNG RAB GONG DÖN CHÉ LA NYENG PA DRAL
You are fearless in expounding the inner
meaning of the scriptures.

松惹供勝切拉年巴超

無畏解說經典甚深義,

ମି ଏ ଶୁଦ ଏ ଦେ ଏ ଦେ ଏ ଦେ ଶୁଦ ଏ ଶୁଦ

MI KYÖ DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Mikyö Dorje, I supplicate you.

米覺多傑霞拉梭瓦碟

米覺多傑足前我祈請。

ଶୁଦ ଏ ଦେ ଏ ଦେ ଏ ଦେ ଶୁଦ ଏ ଶୁଦ

GYUR MÉ DO JÉ KU SUNG TUK TRUL NÉ
You emanated unchanging vajra body, speech
and mind.

句美多傑古松土主內

化現不變金剛身語意,

ཊ ད ད ད ད ད

ZHING DI DREN PAR JÖN PA CHÖ KYI JÉ
Lord of Dharma who came to this world
to be its guide,

星迪珍巴全巴確吉傑

降臨此世尊眾大法王,

ད ད ད ད ད ད

DÉ NYI CHOK MEN BAR MÉ DUL JÉ NGOR
To tame those of lesser, middling and superior
capacities,

帖尼秋面帕美度切諾

調順上中下三士之故,

མ ད ད ད ད ད

TONG TÖ DREL TSÉ DÖN DEN DZÉ PA YI
Connections made through seeing or hearing
you are meaningful.

同特錐翠勝典最巴依

與尊見聞結緣皆具義,

ད ད ད ད ད ད

DÉ NYI DAK SOK DUL JAR GYUR PA YI
For the sake of us your followers,

帖尼達搜度恰句巴依

尊者為利我等徒眾故,

ཆ ད ད ད ད ད

KÉ CHIK DREN PÉ DÉ CHEN CHOK TSOL WA
Recollecting you for an instant brings bestowal
of supreme great bliss.

給吉陳北碟千秋奏瓦

剎那憶念即賜勝大樂,

པ ད ད ད ད ད

DÉ CHEN CHÖ YING NAM PAR MI TOK KU
Your body is non-conceptual dharmadhatu of
great bliss.

碟千確英南巴米豆故

大樂法界離於妄念身,

འ ད ད ད ད ད

WANG CHUK DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Wangchuk Dorje, I supplicate you.

旺秋多傑霞拉梭瓦碟

旺秋多傑足前我祈請。

ཇ ད ད ད ད ད

TRUL KU CHEN PÖ KÖ PA TEN NÉ KYANG
You manifested in the form of a great
nirmanakaya.

主古千博格巴典內江

示現殊勝化身傳法教,

ཆ ད ད ད ད ད

CHÖ YING DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Chöying Dorje, I supplicate you.

邱英多傑霞拉梭瓦碟

秋映多傑足前我祈請。

ཇ ད ད ད ད ད

KAL PA JI ZHIN TUK JÉ NAM ROL KU
For eons you display playful manifestations
out of compassion.

高巴奇欣土皆南柔故

多劫示現大悲遊戲身,

ཡ ད ད ད ད ད

YÉ SHÉ DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Yeshe Dorje, I supplicate you.

耶喜多傑霞拉梭瓦碟

耶喜多傑足前我祈請。

ཇ ད ད ད ད ད

ZAB SAL NYI MÉ KHYEN PÉ YÉ SHÉ GYÉ
Your expansive wisdom is non-dual profundity
and luminosity which knows.

薩嫂尼美千北耶謝給

深明無二了知之廣慧,

ਮ·ੰਗ·ਮੁਨ·ਸੇਲ·ਕ੍ਰੈ·ਦੁਨ·ਦੁਰੰ·ਸਤੈਨ·ਸਤੈਨ·ਧ

MA RIK MÜN SEL KYÉ GÜ NYEN CHIK PU
You who eliminate the darkness of ignorance,
are the only relative of beings.

瑪日門雖給古年吉布

除無明闇眾生唯一眷,

ਸ਼੍ਰੀ·ਸਾ·ਸਾ·ਦੇ·ਕੁ·ਮ·ਦੂ·ਨ·ਘੰ·ਦੁ·ਨ·ਦੁ·ਨ·ਦੁ·ਨ·ਦੁ·ਨ·

NYIK MÉ NAM GYUR YI SUB TA BÜ PUNG
The hosts of maras who are like darkness,
disturb the minds of beings in the degenerate times.

尼美南句依蘇大布崩

末法擾心黑暗之魔軍,

ਤ੍ਰੀ·ਪ·ਕੇ·ਨ·ਘ·ਸ·ਸੈ·ਪ·ਿ·ਦ·ਦੁ·ਨ·ਸ·ਾ·ਮ·ਹ·ਦ·ਧ

NYI MA CHEN PÖ MEK MÉ JOM DZÉ PA
You completely annihilated them.

尼瑪千博妹美炯最巴

慧日威光摧毀盡無餘,

ਮਾਨ੍ਤ੍ਰੇ·ਨ·ਸ·ਸ·ਮ·ਹ·ਦ·ਧ·ਧ·ਸ·ਨ·ਸ·ਸ·ਸ·ਮ·ਹ·ਦ

KHYEN RAB DZÉ PA TAB KHÉ SAM MI KHYAB
Supremely knowledgeable and unimaginably
skillful,

千慈最巴塔給三米恰

妙智善巧方便難思議,

ਕੁ·ਏ·ਪ·ਿ·ਨ·ਸ·ਨ·ਾ·ਦੇ·ਨ·ਦ·ਨ·ਾ·ਨ·ਿ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ

TSOL MÉ TUK JÉ DAK NYI JIK TEN GÖN

Lord of the world who embodies effortless
compassion –

奏美土皆達尼吉典根

體現同體大悲世間主,

ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ

RAB JAM GYAL KÜN DÜ PÉ NAM TAR DANG
Embodiment of the life example of all the
infinite buddhas,

惹江交棍度北南塔堂

無量諸佛總集之行誼,

ਯ·ਨ·ਚ·ਬ·ਦ·ਦ·ਹ·ਦ·ਵ·ਨ·ਾ·ਵ·ਸ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ

JANG CHUB DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Jangchub Dorje, I supplicate you.

蔣丘多傑霞拉梭瓦碟

蔣丘多傑足前我祈請。

ਸ਼੍ਰੀ·ਧ·ਾ·ਲ·ਾ·ਦੁ·ਨ·ਘ·ਦ·ਵ·ਨ·ਾ

MÜN PA TA BU DO JÉ YÉ SHÉ KYI
With your vajra wisdom which is like a great
sun,

蒙巴大布多傑耶謝吉

尊者以其金剛聖妙智,

ਯ·ਨ·ਦ·ਦ·ਦ·ਦ·ਦ·ਦ·ਦ·ਦ·ਦ

DÜ DUL DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Düdül Dorje, I supplicate you.

敦督多傑霞拉梭瓦碟

敦督多傑足前我祈請。

ਮਿ·ਵਿ·ਸਾ·ਦੁ·ਨ·ਾ·ਦੁ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ

MI SHIK DO JÉ TA BÜ TING DZIN NGA
Possessing indestructible vajra-like samadhi,

米希多傑大布丁金納

具深禪定如不壞金剛,

ਸਿ·ਏ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ

TEK CHOK DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB

Tekchok Dorje, I supplicate you.

鐵丘多傑霞拉梭瓦碟

德丘多傑足前我祈請。

ਤ੍ਰਿ·ਏ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ·ਨ·ਾ

TRIN LÉ YÖN TEN MA LÜ CHIK DÜ PA
Their activities and qualities without exception
gathered into one,

欽雷元典瑪陸吉度巴

事業功德無遺之總集,

噶瑪巴·堪布·大寶法王

GANG CHEN GÖN PO GYAL WANG KARMA PA
Lord of the Land of Snow, the Gyalwang
Karmapa,

康建根博交王噶瑪巴

雪域怙主法王噶瑪巴,

諸佛子之大寶法王

CHÖ DANG CHÖ CHEN NÉ LUK MA NOR WAR
Seeing all phenomena and conditioned things
as they are without error,

確堂確見內陸瑪諾瓦

法與有法體性無繆誤,

普賢菩薩之大寶法王

DRO TSOK YI LA KÜN GÉ PAL TER WA
You who bestows the glory of the happiness
of beings –

卓湊依拉棍給包碟瓦

賜予眾生心悅之吉祥,

無上菩提心之大寶法王

TUB CHOK NAM KYI TEN PA DRI MA MÉ
The teachings of the supreme buddhas are
stainless.

土秋南吉典巴持瑪美

無上諸佛法教無垢淨,

無上圓滿法王

SHÉ DANG DRUB PA NAM DAK PEL JÉ PÉ
Who spread the pure explanations and practices:
謝堂主 巴南塔貝切北
弘傳講說清淨修持法,

如意寶珠之大寶法王

KYÉ WA DI NÉ TSÉ RAB TAM CHÉ DU
From this life and in all lifetimes,
給瓦迪內翠惹坦傑土
今生乃至一切未來世,

噶瑪巴·堪布·大寶法王

KHA KHYAB DÉ WÉ DO JER SOL WA DEB
Khakhyab Dorje, I supplicate you.

卡治多傑霞拉梭瓦碟

卡治多傑足前我祈請。

廣博智慧大寶法王

JI ZHIN ZIK NÉ KHYEN PÉ YÉ SHÉ GYÉ
You possess expansive wisdom that knows.

奇欣西內千北耶謝給

如是悉見妙知智慧廣,

廣博智慧大寶法王

RIK PÉ DO JÉ ZHAB LA SOL WA DEB
Rikpey Dorje, I supplicate you.

日佩多傑霞拉梭瓦碟

日佩多傑足前我祈請。

無上圓滿法王

TA YÉ YÖN TEN DRUB PÉ TAB TÖN CHING
You who show the means for accomplishing
infinite qualities,

塔耶元典主北塔登淨

揭示無量功德成就法,

如意寶珠之大寶法王

KARMA PA YI GONG PA DZOK JÉ SHOK
Karmapa, may your intentions be fulfilled.
噶瑪巴依供巴奏切修
噶瑪巴之聖意願圓滿。

如意寶珠之大寶法王

DÜ SUM GYAL WA KÜN GYI TRIN LÉ PA
May I be held by the Karmapa,
度松交瓦棍及欽雷巴
三世諸佛一切事業者,

ཀརྩ ພྫ ສ ອ ຕ ຕ ດ ຢ ຕ ດ ວ ຕ ດ ວ

KARMA PA YI TAK TU JÉ ZUNG NÉ
Performer of the activity of the buddhas of
the three times.

噶瑪巴依大度傑松內
噶瑪巴尊恆常而攝受，

ჲ·瓦·奴·募·ۆ·ۆ·ۆ·ۆ·ۆ

KYÉ WA KÜN TU YONG DZIN DAM PA CHOK
In every birth may I rely only upon the supreme
holy master,

給瓦棍度永金坦巴秋
唯願一切生中尊勝師，

ཡ·ດ·ມ·ჲ·ۆ·ۆ·ۆ·ۆ·ۆ

YI DAM NYING PO PAL DEN DÉ BA CHOK
May I be held by him, and by the essence yidam,
依丹寧博包典碟瓦秋
以及本尊體性威榮尊，

ჲ·瓦·ე·რ·ს·რ·ს·ს·დ·გ·მ·ი·დ·კ·ვ·ნ·

KYÉ WA DI NÉ RIK DAK MI CHOL ZHING
From this life onward, may I not mistake the
Lord of the Family.

給瓦迪內日大米秋星
自今生起無誤佛部主，

ს·ს·ა·ა·ა·ა·ა·ა

SHÉ RAB PEMÉ DÜ TSI TUNG JÉ CHING
May I drink the amrita of the prajna lotus.

謝惹貝美度吉同切晶
暢飲般若蓮花之甘露，

თ·ხ·ა·ე·ნ·ტ·ა·მ·შ·ა·შ·ა·შ·ა·შ·ა·შ

The main part was written by Mikyö Dorje (8th Karmapa); the remainder was supplemented during each
subsequent one's time.

主部乃米覺多傑（第八世噶瑪巴）所撰，餘則由其後每一世噶瑪巴住世時增添。

江·楚·哈·ჲ·ۆ·ۆ·ۆ·ۆ·ۆ

JANG CHUB CHÖ CHOK YI ONG CHÖ PAR SHOK
May I joyously carry the supreme conduct of
awakening.

強曲決秋依翁決巴修
願愉悦行無上菩提行。

ჲ·რ·გ·ჲ·ი·ი·ი·ი·ი

ZHA NAK CHÖ PEN DZIN PA KHO NA DANG
The bearer of the black crown.

霞納決本金巴擴納堂
黑帽寶冠唯一持有者，

ე·ს·ს·პ·ჲ·შ·ა·ა·შ·ა·შ·ა·შ

KHOR LO DOM PÉ JÉ SU DZIN GYUR CHIK
Glorious mahasukha Chakrasamvara.

擴樓冬北傑蘇金句吉
無上勝樂金剛慈攝受。

ე·ტ·ე·ჲ·შ·ა·ე·ე·ე·ე·ე

CHOM DEN DRAK PÖ KYIL KHOR DZIN ZHIN DU
Holding the wrathful mandala of the bhagavat,

炯典茶博淨擴金欣土
持薄伽梵忿怒尊壇城，

江·楚·哈·ჲ·ი·ი·ი·ი·ი

JANG CHUB NYING POR SI PA DAK GYI SHOK
In the essence of awakening, may i purify
existence.

強曲寧博西巴塔吉修
菩提性中願淨諸有界。

თ·ხ·ა·ე·ნ·ტ·ა·მ·შ·ა·შ·ა·შ

肇| རྒྱମ ན དୁ ས ག ཕ བ ན ན ན ན |

The Guru Yoga “Showers of Blessings”
By the 17th Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje

上師瑜伽：《加被妙雨》

十七世嘉華噶瑪巴鄧金欽列多傑 編撰

肇| འ ད ས ལ ས བྷ ན ན ན ན ན ན |

I prostrate to the lotus feet of glorious Düsum Khyenpa.
頂禮杜松虔巴吉祥妙足蓮！

བ ད ས ལ ས བྷ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན |

DAK SHEN NAM KHAY TA DANG NYAM PAY SEM CHEN TAM CHE KU SHI YE SHE NGA
DEN GYI LAMA SANG GYE RIN PO CHE LA KYAP SUM CHI’O

I and all other sentient beings throughout space go for refuge to the lamas, the precious buddhas who have the four kayas and five wisdoms.

達賢南卡踏唐釀貝森間湯界 固息耶謝雅滇吉 嘎嘛桑傑仁波切拉 架素企沃
等虛空的自他一切眾生，皈依具足四身五智的上師佛寶。

ු མ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན |

LA MA SANG GYE DE DAK GI KA GANG TSAL WA DE DAK TAM CHE DAK GI DRUP PAR JA’O
I will fulfill all the commands the lamas, the buddhas, give, whatever they may be.

拉嘛桑傑碟達吉 噶岡早哇 碟達湯界 達吉竹巴嘉沃

我願依教奉行上師佛的一切旨意，

ු མ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན ན |

LA MA SANG GYE DE DAK GI TUK GONG DRUP PAY DROK CHI YÖ PA TAM CHE DAK GI
TEN PAR GYI O (3X)

I will follow all those who assist the lamas, the buddhas, in accomplishing their intentions, whoever they may be.

拉嘛桑傑碟達吉 圖恭竹貝卓季約巴湯界 達吉滇巴吉沃（三遍）

一切能滿上師佛意的助緣，我願悉皆依止。

් ི ན ན ན ན ན ན ན |

Thus go for refuge three times.

如是皈依三遍。

DAK GI MA GEN NAM KHAY TA DANG NYAM PAY SEM CHEN TAM CHE LA LA MA DOR JE
CHANG GI GO PANG LA GÖ PAR JA WAY CHE DU DAK LA MA DOR JE CHANG GI GO PANG
NYUR WA NYI DU TOP PAR JA’O (3X)

In order to bring my mothers, all sentient beings throughout space, to the state of guru Vajradhara, I will swiftly achieve the state of guru Vajradhara.

達吉麻根南卡踏唐釀貝森間湯界拉 拉嘛多傑羌吉果旁拉各巴嘉威切讀 達喇嘛多傑羌吉
果旁紐吽尼讀透巴嘉沃（三遍）

為安置等虛空的一切如母眾生於上師金剛持地，願我能夠登上師金剛持的果位。

କେନ୍ଦ୍ର ଏତ ଶାଶ୍ଵତ ଶ୍ରୀଶ ଶିମନ୍ ସଙ୍ଗେ

Recite three times to rouse bodhichitta.

誦三遍發菩提心。

ସଦଶ୍ୟାମକ୍ଷଣ୍ଠିମାତ୍ରାପଦିଷ୍ଟିଷର୍ବିକୁନ୍ଦଲପଦ୍ମମୁ ।

DAK GI MA GEN SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WAY GYU DANG DEN PAR JA
I shall make it so my mothers, all sentient beings, have happiness and its causes.

達吉麻根森間湯界 碟哇唐碟威句唐滇巴嘉

為安置等虛空的一切如母眾生於上師金剛持地，

བྱଦ୍ଧା·ଶିଶ·ମ·କ୍ଷଣ·ଶିମାଶ·ତକ·ସମାଶ·ତନ୍·ଶୁଣା·ପାହୁଅ·ତନ୍·ଶୁଣା·ପାହୁଅ·ଶୁଣି·କ୍ରୁ·ତନ୍·ପାହୁ·ପର୍ବୁ ।

DAK GI MA GEN SEM CHEN TAM CHE DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR JA
I shall make it so my mothers, all sentient beings, are free of suffering and its causes.

達吉麻根森間湯界 讀瑙唐讀瑙吉句唐昭哇嘉

令一切如母有情永斷痛苦及痛苦因，

པད୍ବଶ·ଶିଶ·ମ·କ୍ଷର·ଶେମଶ·ତକ·ଶେମଶ·ତକ·ଶୁଣା·ପଞ୍ଚଶିଥ·ମେଦ·ଘରି·ପଦ·ପ·ନନ୍ଦ·ଖୁବ·ଘରି ।

DAK GI MA GEN SEM CHEN TAM CHE DUK NGAL ME PAY DE WA DANG DEN PAR JA
I shall make it so my mothers, all sentient beings, have joy that is free of suffering.

達吉麻根森間湯界 讀瑙梅貝碟哇唐滇巴嘉

令一切如母有情永具無苦之安樂，

ବନ୍ଦଶ୍ରୀଶ୍ଵରମଣକୁଳଶମଶତକବିଦ୍ୟାପଦ୍ମମନ୍ତ୍ରମାଲାରେ ଉପରେ ଅଧିକାର ପାଇଲା ।

DAK GI MA GEN SEM CHEN TAM CHE NYE RING ME PAY NYAM NYOM LA NE PAR JA (3X)
I shall make it so my mothers, all sentient beings, live without bias toward those near or far.

達吉麻根森間湯界 涅仁梅貝釀紐拉內巴嘉 (三遍)

令一切如母有情遠離偏執住於平等。

ବେଶ·ହଦ୍·ମେଦ୍·ଘରୀ·ଘନ·ଶଶୁମ୍·ତୁ||

Recite the four immeasurables three times.

誦四無量心三遍。

唵·阿·彌·羅·摩·訥·多·烏·嚩·室

If you wish to elaborate, take the vow of engaged bodhichitta:

若願進一步，則受行菩提心戒：

唵·麻·薩·呾·南·訥·多·烏·嚩·室

LA MA GYAL WA SE CHE NAM

Gurus, buddhas, and bodhisattvas,

拉嘛嘉哇雖界南

上師佛菩薩，

唵·吉·大·嫩·吉·碟·謝·吉

JI TAR NGÖN GYI DE SHEK KY

Just as the sugatas of the past

吉大嫩吉碟謝吉

如昔諸善逝，

吽·秋·森·貝·拉·巴·拉

JANG CHUP SEM PAY LAP PA LA

Just as they followed step-by-step

蔣秋森貝拉巴拉

復次循序住，

唵·大·吉·多·烏·嚩·室

DAK KYANG DRO LA PEN DÖN DU

So, too, shall I, to benefit wanderers,

達江卓拉遍敦讀

如是為利生，

吽·秋·森·貝·拉·巴·拉

JANG CHUP SEM PAY LAP PA LA

So, too, shall I follow step-by-step

蔣秋森貝拉巴拉

復於諸學處，

唵·麻·薩·呾·南·訥·多·烏·嚩·室

Chant three times to take the vow.

誦三遍受戒。

吽·大·吉·多·烏·嚩·室

DENG DÜ DAK TSE DRE BU YÖ

My life has become fruitful now.

燈讀達策哲布約

此生吾獲福，

唵·麻·薩·呾·南·訥·多·烏·嚩·室

DAK LA GONG PAR DZE DU SÖL

I ask that you consider me.

達拉恭巴則讀梭

祈請憶念吾，

吽·秋·突·尼·界·巴·唐

JANG CHUP TUK NI KYE PA DANG

Aroused the mind of bodhichitta;

蔣秋突尼界巴唐

已發菩提心，

唵·大·吉·多·烏·嚩·室

DE DAK RIM SHIN NE PA TAR

The training of the bodhisattvas,

碟達仁行內巴大

菩薩諸學處。

吽·秋·突·尼·界·吉·行

JANG CHUP SEM NI KYE GYI SHING

Arouse the mind of bodhichitta.

蔣秋森尼界吉行

我發菩提心，

唵·大·吉·多·烏·嚩·室

RIM PA SHIN DU LAP PAR GYI (3X)

The bodhisattvas' training.

仁巴行讀拉巴吉（三遍）

次第勤修學。

唵·大·吉·多·烏·嚩·室

MI YI SI PA LEK PAR TOP

I've gained this human existence well.

彌宜夕巴雷巴透

善得此人身，

දේරිංසංග්‍යෙරික්සුක්‍රියා

DE RING SANG GYE RIK SU KYE

Now I've been born in the buddhas' family

碟仁桑傑日素界

復生佛家族,

ද්‍රීංසංග්‍යෙරික්සුක්‍රියා

DA NI DAK GI CHI NE KYANG

In ways that befit my family

達尼達吉季內江

爾後我當為,

ශ්‍රීමද්‍යත්තුපදීංසංග්‍රහා

KYÖN ME TSÜN PAY RIK DI LA

So as to bring no blemish on

娟梅尊貝日迪拉

無垢此聖種,

ද්‍රීංසංග්‍යෙරික්සුක්‍රියා

These two verses are recited because the precepts of aspirational bodhichitta include the need to remember its benefits.

誦此二偈宣講應憶念願菩提心的學處功德。

ෂ්‍රීංසංග්‍රහා

Purifying your being:

清淨自相續:

රංඟීංසුවරිංසංග්‍රහා

RANG GI CHI WOR PE DAY DEN GYI TENG

Above my crown upon a lotus and moon seat

朗吉季沃貝碟湊吉殿

自身頂處蓮月座墊上,

ඛජ්ංසාංග්‍රහා

SHAL CHIK CHAK NYI YE PAY DOR JE DANG

One face, two arms. His right hand holds a vajra;

霞季治尼耶貝多傑唐

一面二臂右持金剛杵,

ඨංග්‍යෙරිංසංග්‍රහා

SANG GYE SE SU DA GYUR TO

And have become the buddhas' child.

桑傑雖素達久豆

今成如來子。

ංසංග්‍රහා

RIK DANG TÜN PAY LE TSAM TE

From now on I shall always act

日唐吞貝雷藏碟

宜乎佛族業,

ංසංග්‍රහා

NYOK PAR MI GYUR DE TAR JA (3X)

This stainless venerable family.

紐巴彌久碟大嘉 (三遍)

莫令濁染汙。

ලාමදොරජ්සේමන්ධයරුංජ්ංගා

LA MA DOR JE SEM PA GYEN DEN KAR

Is Guru Vajrasattva, white, with ornaments,

拉嘛多傑森巴間滇噶

上師金剛薩埵白端嚴,

ංයෝංසංග්‍රහා

YÖN PAY DRIL BU DZIN CHING KYIL TRUNG SHUK

His left, a bell. He sits in vajra posture.

淵貝直布津靜季中修

左手持鈴雙足跏趺坐。

噶·梭·唐·尼·稱·梭·碟

GAR SOK DANG NI TRENG SOK TE
Accepting gold and silver; great, high beds;
噶梭唐尼稱梭碟
歌舞塗佩香飾等，

巴·薩·波·沙·彌·陀

If you are a bhikshu:
比丘者：

巴·薩·波·沙·彌·陀

GE LONG PAM SHI LHAK MA NI
The four defeats and the thirteen remainders
給隆遍席拉麻尼
四他勝罪及十三，

巴·薩·波·沙·彌·陀

BA SHIK GU CHU SOR SHAK SHI
The ninety mere, the four confessables,
拔息古就梭夏息
九十單墮四別悔，

尼·嘉·雅·孫·楊·達·尼

NYI GA NGA SUM YANG DAK SUNG
I'll properly keep two hundred fifty-three.
尼嘉雅孫楊達孫
淨守二百五三戒。

巴·薩·波·沙·彌·陀

The root downfalls of bodhichitta:
菩薩根本墮罪：

尼·嘉·雅·孫·楊·達·尼

NYE CHIR DAK TÖ SHEN MÖ CHING
To praise yourself and disparage others for gain,
涅企達對賢莫靜
沽名讚自詆他眾，

巴·薩·波·沙·彌·陀

GE TSUL PANG JA CHU PO SUNG
Dancing and so forth; jewelry and so forth.
格促傍嘉就波孫
守持沙彌十斷法。

巴·薩·波·沙·彌·陀

CHU SUM PANG TUNG SUM CHU DANG
As well as thirty forfeiting downfalls,
就孫傍東孫句唐
僧殘三十捨墮罪，

尼·嘉·雅·孫·楊·達·尼

NYE CHE GYA DANG CHU NYI TE
And likewise the one hundred twelve infractions:
涅傑嘉唐就尼碟
一百十二惡作罪，

巴·薩·波·沙·彌·陀

CHÖ NOR MI TER SHAK KYANG KHÖN
Withhold the Dharma or wealth, or hold a grudge
卻諾彌碟夏江昆
不施法財不受懶，

ସିଂହାକ୍ଷେତ୍ରନାର୍ଥକର୍ମପ୍ରତ୍ୟେଷ

TEK CHEN PONG SHING KÖN NOR TROK
Against even those who have apologized, spurn
mahayana,

特千崩行棍諾湊
誹謗大乘掠信財，

ମହାମର୍ତ୍ତବ୍ୟାଦାଧିଶାଖାପ୍ରେତି

TSAM ME NGA DANG LOK TA CHE
Seize monastic robes, do heinous acts, hold
wrong views, ravage towns

倉梅雅唐樓大傑
造五無間起邪見，

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତନୀଯାନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରାଶାପ୍ରେତି

TONG NYI TEN DANG DZOK JANG DOK
Turn someone back from full enlightenment,

東尼滇唐卓蔣斗
非器示空遮圓覺，

ଅଧିକାର୍ତ୍ତନାର୍ଥକର୍ମପ୍ରତ୍ୟେଷ

SAP DZÜN KOR LEN TRIM NGENDA
Tell lies about the profound, seize offerings,
灑尊過連慶恩洽
深妄受財制惡律，

ସିଂହାକ୍ଷେତ୍ରନାର୍ଥକର୍ମପ୍ରତ୍ୟେଷ

TEK CHEN TSA TUNG MIK SHIN SUNG
Just as I guard my eyes, I will keep from these
eighteen downfalls of the mahayana.

特千紮東彌行孫
如眼護持大乘戒。

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତନୀଯାନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରାଶାପ୍ରେତି

The root downfalls of mantra:
密乘根本墮罪：

ଦମ୍ ପାୟ ଚୋ ପଙ୍ଗ ନ୍ଗୁର ମିକ ତ୍ରୋକ

DAM PAY CHÖ PONG NGUR MIK TROK
Seize the Three Jewels' wealth, reject true
Dharma,

唐貝卻崩屋密湊
遮止正法奪僧財，

ଶ୍ରୋଦନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରାଶାପ୍ରେତି

DRONG SOK JOM DANG MA JANG LA
And so forth, teach the untrained emptiness,

中梭迥唐麻蔣拉
滅除城邑未淨罪，

ଶ୍ରୋଦନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରାଶାପ୍ରେତି

SO TAR PONG DANG NYEN RANG MÖ
Give up the pratimoksha vows, disparage the
shravakas or the pratyekabuddhas,

梭踏崩唐念朗莫
捨別解脫詆小乘，

ଶ୍ରୋଦନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରାଶାପ୍ରେତି

MÖN SEM TONG WA CHOB GYE DE
Make unjust rules, give up aspiring mind:
孟森東哇就傑碟
捨願心等十八戒，

༄༅·པོན·པོན·སུམ·མོ་དང·ນྜྷ

LOP PÖN NAM SUM MÖ DANG NYE
To disgrace or scorn the master in three ways,
洛奔南孫莫唐涅
違越佛旨仇弟兄,

༄༅·འ·ནྤ·ས·ན·ན·ན·ན·

DRO LA JAM PANG JANG SEM NYAM
Give up love for a being, lose bodhicitta,
卓拉蔣傍蔣森釀
捨棄慈心菩提衰,

༄༅·མ·ཤී·ན·ག·ན·ན·

MA MIN SANG DROK RANG LÜ NYE
Or let the unripened hear of secrets, scorn
your body,
麻明桑卓朗旅涅
未熟宣密輕自蘊,

༄༅·བ·མ·ན·ན·ན·

TA WA MA DREN DE SEM CHUNG
Forget the view, dishearten those with faith,
大哇麻真碟森瓊
不憶正見破信心,

༄༅·སྟ·ད·ସྟ·

TS A TUNG CHU SHI SOK SHIN SUNG
Just as I guard my life, I will keep from the
fourteen root downfalls of secret mantra.

紮東就息梭行孫
如命護持密乘戒。

藏文

Visualizing the field of merit:
明觀福田:

༄༅·མ·ན·ན·

DÜN KHAR KÜN SANG CHÖ TRIN Ü
Before me in the sky amid Samantabhadra's
offering clouds
敦噶根桑卻真玉
正空普賢雲供中,

༄༅·ག·ସେ·ଶ·ଶ·ପା·ର·ଦନ·ଶୁ·ର·ସି

DE SHEK KA DE PÜN LA DEK
Reject the Sugata's words, strike vajra friends,
碟謝噶碟崩拉碟
欺侮三種阿闍梨,

༄༅·ରଙ·ଶେନ·ଦ୍ରୁପ·ପାଯ·ତା·ଲା·ମେ

RANG SHEN DRUP PAY TA LA ME
Disparage your own or others' schools,
朗賢竹貝踏拉昧
誹謗自他之宗派,

༄༅·ସା·ଦୋନ·ପାଂ·ଶିଙ·ଦୁକ·ଲା·ଦା

SAP DÖN PONG SHING DUK LA DZA
Reject profundity, befriend the wicked,

灑敦崩行讀拉紮
遠離密義迷惡行,

༄༅·ଡା·ମେ·ପାଂ·ବୁ

DAM TSIK DZE PANG BÜ ME MÖ
Reject samaya substance, or scorn women:
唐企則傍普梅莫
拋捨法器詆女性,

༄༅·ମି·ଧି·ଶ·ଶ·ଶ·ଦ·ଫି·ଏ·ନ୍·ଶେ·ଦ

MI JIK SENG TRI PE DAY TENG
Upon a throne of fearless lions with a lotus and
a moon,
彌吉森給赤貝滇
無畏獅座蓮月上,

བୟନ୍ ପଦ୍ମଶାଙ୍କୁମତୀ

TEN PAY DAK PO SHA KYA TSO

There is the Lord of Dharma Shakyamuni,
滇貝達波夏嘉奏
主尊教主釋迦佛，

ད୍ୱୟାମ୍ବନ୍ ପଦ୍ମଶାଙ୍କୁମତୀ

PAL DEN TSA WAY LA MA NAM

And the glorious root lama, unified
巴滇紮威拉嘛南
具德根本上師眾，

ଦୁଃଖଶୂନ୍ୟମାତ୍ରିଗଣ୍ୟ

DÜ SUM KÜN KHYEN KAR MA PA
The Karmapa who knows all in three times.
讀孫棍千噶瑪巴
遍知三世噶瑪巴，

ମର୍ମଶାର୍ଯ୍ୟକ୍ଷଣଶକ୍ତମାଶ୍ଵର୍ଯ୍ୟ

MAR SAL CHÖ GÖ NAM SUM SÖL
Clear red, he wears three Dharma robes.

麻薩卻歸南孫梭
身著亮紅三法衣，

ବ୍ୟନ୍ ଶାନ୍ତିଶାଙ୍କୁମତୀ

SHAP NYI DOR JEY KYIL TRUNG SHUK
He sits with his two legs in vajra posture.
霞尼多傑季中修
雙足金剛跏趺坐，

ନ୍ୟାମଦଙ୍କ୍ଷଣଶାରାରା

NYAM DANG TOK PA SHA RA RA
Experience and realization clear and free!
釀唐豆巴夏惹惹
覺受證悟續無阻，

ବ୍ୟନ୍ ଶାନ୍ତିଶାଙ୍କୁମତୀ

RIK KÜN KHYAP DAK DOR JE CHANG

The lord of all the families Vajradhara,
日棍治達多傑羌
一切部主金剛持，

ଶିଖିଶାଙ୍କୁମତୀ

CHIK DÜ KHOR LOY GÖN PO NGÖ

As the actual protector of the Wheel —
季讀闍洛棍波溫
真實總集輪怙尊，

ପ୍ରକ୍ରିଷନ୍ତିଶାଙ୍କୁମତୀ

DRE TSUL SHA NAK CHÖ PEN CHEN
He appears in his old age with a black crown
哲促霞那追般間
示相藍黑寶冠者，

ଚାକ ନ୍ୟାମଶାଙ୍କୁମତୀ

CHAK NYI SAN NÖN NYAM SHAK DANG
Two hands, one touching earth and one in
equipoise;

治尼薩輪釀霞唐
雙手伏地三摩印，

ପ୍ରିଣ୍ତନଶାଙ୍କୁମତୀ

JIN LAP Ö PUNG LAM SE LAM
His blessings, heaps of light, flash brilliantly —
錦拉唯彭朗朗
加持光身極閃耀，

ଶିଖିଶାଙ୍କୁମତୀ

TUK JE MÖ PAY BU LA GONG
Think with compassion of your faithful child!
圖傑莫貝普拉恭
勝解大悲垂念兒，

སྒྲୁ དྲ ພ ຮ ວ ຖ ສ ຮ ວ ດ ສ ຕ ສ ວ

TENG DU KA GYÜ LA MAY TSOK
Above, a crowd of Kagyu lamas gathers
滇讀噶舉拉梅湊
大悲加持如雲集,

པ ར ས ཤ ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས

BAR DU YI DAM LHA NGAY TSOK
Around, the yidams of five deities,

拔讀宜唐拉納湊
中間誓言五尊眾,

འ ར ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས

OK TU MA GÖN CHAM DREL NAM
Below, protectors and their consorts swirl
沃度麻棍將扎南
下方姐妹天母眾,

ද ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས

DOR JE SUM GYI Ö SER GYI
Then rays of light from the three vajras call
多傑孫吉唯吉
金剛三處展光芒,

འ ར ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས ས

KHOR CHE CHEN DRANG JAḤ HŪM BAM HOH
Of Akanishta and so forth. jah hūm bam ho
闍界間章紮吽傍厚
咂吽邦吹迎眷屬。

ར ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ ཟ

Invoke them with music. Give rise to devoted longing:
樂聲作敦請之，心生猛烈信解：

唵 ନ୍ଯା ସନ୍ଦାର୍ଦ୍ଦନ୍ତ୍ର ଶିଂ ଗୁଣ୍ଠିତର୍ମା

OM KHYAP DAK NGÖ PO KÜN GYI RANG SHIN CHEN NE ME DRO ONG DRAL WA NAM KHA SHIN
Om All-embracing lord who is the nature of all things,

嗡 切達溫波棍吉朗行間
嗡 遍主萬物自性者，

ସ୍ରୀ ଶିର୍ଷ ପରିଷାର ଶିର୍ଷ ପରିଷାର

TUK JEY JIN LAP TRIN TAR TIP
Like cloud banks of the blessings of compassion.
圖傑錦拉真答迪
上方噶舉上師眾，

ବିଶ୍ଵରୀ ଶମଶାର ଶମଶାର ଶମଶାର

SHI TROY NYAM GYUR JA TAR SHAR
Expressing peace and wrath, appear like rainbows.

息湊釀久嘉大夏
靜猛姿相如虹現，

ଦ୍ରାକ ତ୍ସାଳ ଚୋ ତ୍ରୁଲ ଲୁଙ ତାର ତ୍ସପ

DRAK TSAL CHO TRUL LUNG TAR TSUP
In gales of miracles that have fierce strength.
扎紮秋促隆大促
勇武神變如風漫，

ଶିଂ ମିନ ଲା ଶିଙ ନାମ ନେ

OK MIN LA SOK SHING NAM NE
Them and their retinues from the pure realms
沃名拉梭行南內
源自密嚴等刹土，

ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ

Like space, you do not stay, nor do you come,
nor do you go.

內梅卓翁扎哇南卡行
無住來去如虛空，

གෙෂ ལ් ས ད བ ན ཁ ཉ ར ང ཕ མ ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

SHEK DANG SHUK PAY TSEN MA MI NGA YANG
You do not have the attributes of motion or
of stillness

謝唐修貝稱瑪彌樣楊

不懷逝住體性相,

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

DÜ PUNG JOM DZE PAL DEN HE RU KA
Glorious heruka who vanquishes the hordes of
Mara,

讀崩迴則巴滇嘿汝噶

降魔具德黑魯嘎,

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

DAK GI DE PAY DENG DIR SÖL DEP NA
Now that I make this prayer to you with faith,
from the power

達吉碟貝燈迪梭碟拿

我以善信作祈請,

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

GANG GI DRIN GYI DE CHEN NYI

It is due to his kindness that

岡吉真吉碟千尼

尊之恩德大樂性,

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

LA MA RIN CHEN TA BUY KU

His body is like the best of jewels:

拉嘛仁千達普固

上師如寶之身相,

ༀ ། ག ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

OM CHOM DEN PA WOY WANG PO LA CHAK TSAL HŪM HŪM PHAT

Om I prostrate to the Bhagavan, the lord of heroes, hum hūm phat

嗡 迴滇碟巴沃旺波拉洽擦吽吽呸

嗡 頂禮世尊勇父勝王尊吽吽呸

ཆ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

CHU DA SHIN DU GAR MIK DER NANG WA
And yet appear wherever we look, just like a
moon in water.

取達行讀噶彌碟囊哇

隨觀隨現如水月,

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

LA MA YI DAM KHAN DRO KHOR DANG CHE
You with your retinue of lamas, yidams, and
dakinis:

拉嘛宜唐卡卓闊唐界

上師本尊空行眾,

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

MIK ME NYING JEY WANG GI DIR SAL DZÖ
Of nonreferential compassion, become visible
here.

彌梅寧傑望吉迪薩追

無緣大悲示現身。

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

KE CHIK NYI LA CHAR WA GANG

Great bliss appears in just an instant.

給季尼拉洽哇岡

瞬間顯現皆遍滿,

ཇ ཉ དྷ ད བ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ པ ན ཁ ཉ

DOR JEY CHEN SHAP PE LA DÜ

I bow at the vajra bearer's lotus feet.

多傑間暇貝拉讀

禮敬金剛妙足蓮。

ॐ एक्षय एक्षय केन पर्वत मासद यिपे हुम् हुम् फात् ॥

OM KAL PA CHEN POY TA YI ME TA BU HŪM HŪM PHAT
Om Who is like the conflagration at the end of a great eon. hum hūm phaṭ
嗡 噶巴千波踏宜梅大普吽吽呸
嗡 宛如大劫劫盡之火焰吽吽呸

ॐ रल पाय चोक पेन चिंग पा ते हुम् हुम् फात् ॥

OM RAL PAY TSOK KYI CHÖ PEN CHING PA TE HŪM HŪM PHAT
Om His masses of matted locks are bound up in a knot. hum hūm phaṭ
嗡 惹貝湊吉覺班靜巴碟吽吽呸
嗡 束之髮髻頭戴寶冠嚴吽吽呸

ॐ मके शुके द्राक चिंग जिक सुरुंग वाय बहुम् हुम् फात् ॥

OM CHE TSIK DRAK CHING JIK SU RUNG WAY SHAL HŪM HŪM PHAT
Om His fangs bared wrathfully — his terrifying face! hum hūm phaṭ
嗡 切記扎靜吉素隆威霞吽吽呸
嗡 齒牙威猛面龐極怖畏吽吽呸

ॐ चाक नी ओ सेर टोंग ट्राक बार वा पो हुम् हुम् फात् ॥

OM CHAK NI Ö SER TONG TRAK BAR WA PO HŪM HŪM PHAT
Om His hands are all ablaze with thousands of light rays, hum hūm phaṭ
嗡 治拿俄雖東擦拔哇波吽吽呸
嗡 手出千道光芒極熾然吽吽呸

ॐ द्रात शाक चार दंग धान द्जिन हुम् हुम् फात् ॥

OM DRA TA SHAK CHAR DUNG DANG KHA TANG DZIN HŪM HŪM PHAT
Om Brandishing battle-axe and lasso, spear and trident. hum hūm phaṭ
嗡 扎達霞治東唐卡章津吽吽呸
嗡 握斧揚繩執持矛天杖吽吽呸

ॐ ताक गि पाक पाय ना सा चांग वार द्जे हुम् हुम् फात् ॥

OM TAK GI PAK PAY NA SA CHANG WAR DZE HŪM HŪM PHAT
Om He is garbed in a robe made of a tiger skin. hum hūm phaṭ
嗡 達吉巴貝拿薩羌哇則吽吽呸
嗡 身著虎皮嚴飾妙衣裳吽吽呸

ॐ दु वा मुन चेन दोक त्सुंग कु ला दु हुम् हुम् फात् ॥

OM DU WA MUN CHEN DOK TSUNG KU LA DÜ HŪM HŪM PHAT
Om Like pitch-black smoke, his body's hue: to him I bow. hum hūm phaṭ
嗡 讀哇蒙千斗沖固拉讀吽吽呸
嗡 禮敬極濃黑煙身色者吽吽呸

ॐ अक्षम् भूत् ददश्मा महाहि शगम् वर्दुषा वर्दुषा वर्दुषा वर्दुषा ॥

OM CHOM DEN DE MA DOR JE PAK MO LA NI CHAK TSAL LO HŪM HŪM PHAT
Om I prostrate to the Bhagavati Vajravarahi, hum hūm phat

嗡 迴滇碟麻多傑帕莫拉尼治擦洛

嗡 頂禮佛母金剛亥母尊吽吽呸

ॐ ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ॥

OM PAK MA JIK TEN SUM YUM SHEN GYI MI TUP RIK PAY WANG CHUK CHE HŪM HŪM PHAT
Om Invincible noble mother of three worlds, great lady of awareness, hum hūm phat

嗡 帕麻吉滇孫永賢吉彌圖日貝旺秋切吽吽呸

嗡 聖母三界無敵覺自在吽吽呸

ॐ ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ॥

OM JUNG PO TAM CHE JIK DZE KŪN TU BEP MA DOR JE CHEN MO NYI HŪM HŪM PHAT
Om Who brings down terror upon all the spirits, the great Vajra. hum hūm phat

嗡 迴波湯界吉傑棍度培麻多傑千末尼吽吽呸

嗡 魚魅畏懼降臨金剛母吽吽呸

ॐ ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ॥

OM DOR JE DEN MA MI PAM SHEN GYI MI TUP WANG DZE YO WAY CHEN HŪM HŪM PHAT
Om The Vajra Seat, unvanquished and invincible, wields power with flashing eyes. hum hūm phat

嗡 多傑滇麻彌遍賢吉彌圖旺則又威間吽吽呸

嗡 金剛座母不敗眼閃動吽吽呸

ॐ ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ॥

OM DUK KYANG KEM PAR DZE MA JIK SU RUNG WAY TRO MO TSIK CHE MO HŪM HŪM PHAT
Om She dries up even poisons; dreadful is her wrathful grimace. hum hūm phat

嗡 讀將根巴則麻吉素隆威卓莫季傑莫吽吽呸

嗡 去毒勝母忿怒獠牙母吽吽呸

ॐ ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ददशमा ॥

OM TRAK CHE SÖ CHE RAP TU CHE PAR CHE CHING PA ROL LE GYAL MA HŪM HŪM PHAT
Om She frightens, kills, and tears asunder, triumphant over adversaries. hum hūm phat

嗡 扎傑雖傑惹度傑巴傑靜帕若雷嘉瑪吽吽呸

嗡 能怖能殺能散制勝母吽吽呸

ॐ नमः ब्रह्मां शूष्मा शुश्रावस्त्वं प्रियं देवता दद्वेष्टवां भवत्वं भवत्वं ॥

OM NAM PAR GYAL MA MUK PAR CHE CHING RENG DANG MONG PAR DZE PA MO HŪM
HŪM PHAT

Om Victorious, she devours and paralyzes and bewilders. hum hūm phaṭ

嗡 南巴嘉麻木巴傑靜仁唐蒙巴則巴莫吽吽呸

嗡 勝母能令昏愚僵痹母吽吽呸

ॐ दोर जे पाक मो नाल जोर चेन मो दो पाय वाङ चुक मा ला दु हूम हूम फाट ॥

OM DOR JE PAK MO NAL JOR CHEN MO DÖ PAY WANG CHUK MA LA DÜ HŪM HŪM PHAT
Om I bow to Vajravarahi, great yogini, the lady of desire. hum hūm phaṭ

嗡 多傑帕莫那久千莫德貝旺秋麻拉讀吽吽呸

嗡 禮敬瑜伽亥母欲自在吽吽呸

क्षेहि दुष्मा शुश्रावस्त्वं भवत्वं भवत्वं भवत्वं भवत्वं ॥

The praise Lord of Dharma Dusum Khyenpa composed for his lama, the Physician from Dakpo:

法主杜松虔巴為上師達波醫王所著禮讚文：

द्वामीनक्षेहि दुष्मा शुश्रावस्त्वं भवत्वं ॥

OK MIN CHÖ KYI YING KYI PO DRANG NA
In the palace of dharma expanse in Akanishtha
偶名卻吉映及波章拿

密嚴法界宮殿中，

द्वामीनक्षेहि दुष्मा शुश्रावस्त्वं भवत्वं ॥

RANG SEM CHÖ KUR NGÖN SUM TÖN DZE PA
Who directly reveals my mind as dharmakaya:

讓森卻固溫孫敦則巴

示現自心法身相，

शुश्रावस्त्वं भवत्वं भवत्वं ॥

LÜ DANG LONG CHÖ YI KYI TRUL PA YI
I offer you everything — my body, wealth,
旅唐隆覺宜吉竹巴宜
身與受用意所化，

शुश्रावस्त्वं भवत्वं भवत्वं ॥

NGAR CHE DIK PA MA LÜ SHAK PAR GYI
I confess every misdeed I have done;
納傑迪巴麻旅夏巴吉
無餘懺悔往昔罪，

दुष्मा शुश्रावस्त्वं भवत्वं ॥

DÜ SUM SANG GYE KÜN GYI NGO WO NYI
Is the essence of all buddhas of the three times,
讀孫桑傑棍吉養沃尼

三世諸佛之本性，

द्वामीनक्षेहि दुष्मा शुश्रावस्त्वं भवत्वं ॥

PAL DEN LA MA DAM PA LA CHAK TSAL
I prostrate to the exalted, glorious guru.

巴滇喇嘛唐巴拉洽擦

頂禮具德上師尊。

भवत्वं भवत्वं ॥

CHÖ PA KÜN GYI CHÖ CHING TÖ PAR GYI
And imagined offerings — and sing your praise.
卻巴棍吉卻靜德巴吉

供養諸供稱讚歎，

शुश्रावस्त्वं भवत्वं भवत्वं ॥

DIK PA SHEN YANG LEN CHE MI GYI DO
I'll never do another one again.

迪巴賢仰連切彌吉斗

亦不再造他罪業，

འश්‍රී གුණ ད්‍රෝ བැ གුණ ພ ແ ສ ໃ ພ ດ ຢ ອ ປ ຕ ດ ວ ດ ຢ ອ

DRO KÜN GE WA KÜN LA JE YI RANG
I rejoice in every virtue of all beings

卓棍給哇棍拉傑宜朗

隨喜眾生諸善行，

བුද්ධ ມී ດ ດ ອ ພ ຮ ສ ສ ພ ພ ສ ສ ພ ດ ດ ອ ພ ສ

NYA NGEN MI DA SHUK PAR SÖL WA DEP
I pray you stay, not passing to nirvana,

釀恩彌達修巴梭哇碟

祈白不入涅槃位，

වුම්සන ද ද ස්වි ද හේ ප්‍රේ සන ම ද හ් උ උ උ උ උ උ

JAM DANG NYING JE CHOK ME JONG PA DANG
Please grant your blessings that I may be fully trained

蔣唐寧傑秋梅迥巴唐

通達慈悲無偏執，

ක්‍රියා ස්ත්‍රී සත්‍ය සත්‍ය සත්‍ය සත්‍ය සත්‍ය සත්‍ය සත්‍ය

GYAL WA SE CHE NAM KYI TOK PA TAR
And that I realize ultimate, coemergent pristine wisdom

嘉哇雖界南吉豆巴達

如同諸佛菩薩證，

ඇ ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී ස්ත්‍රී

GYU LÜ TRUL KUR TOK PA JIN GYI LOP
Bless me to realize the illusory body is nirmanakaya.

久旅竹固豆巴錦吉洛

祈證幻身即化身，

ර ද ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම ස ම

RANG SEM CHÖ KUR TOK PA JIN GYI LOP
Bless me to realize my own mind is dharmakaya.

朗森卻固豆巴錦吉洛

祈證自心即法身，

වු ද කු ප ම ක් ස ආ ස් තු ර ඩ ස් ප ම ස ම ස ම

JANG CHUP CHOK GI GYUR NI NGO WAR GYI
And dedicate them as the cause of supreme bodhi.

蔣取秋吉久尼沃哇吉

迴向殊勝菩提因，

ඩ ම ක් ස ආ ස් තු ඩ ස ආ ස් ප ම ස ම ස ම

TEK CHOK LA ME CHÖ KHOR KOR WAR KÜL
And turn the wheel of the highest vehicle.

特秋拉梅卻闡過哇固

請轉勝乘無上法，

ඇ ද ම ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද

DÖN DAM LHEN CHIK KYE PAY YE SHE DE
In loving-kindness and compassion without bias

勝唐連季界貝耶謝碟

勝義俱生之智慧，

ඩ ද ම ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද

DAK GI NGÖN SUM TOK PAR JIN GYI LOP
Directly, just as have the buddhas and the bodhisattvas.

達吉溫孫豆巴錦吉洛

加持吾能實證得，

ඇ ද ම ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද

SOK TSOL LONG KUR TOK PA JIN GYI LOP
Bless me to realize that the life force is sambhogakaya.

梭奏隆固豆巴錦吉洛

祈證命力即報身，

ඇ ද ම ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද ද

KU SUM YER ME CHAR WAR JIN GYI LOP
Bless me that the three kayas arise inseparably.

固孫夜梅洽哇錦吉洛

加持三身無別現。

ማக்஦୍ୟାବୀ

Offerings:

供養:

ଶ୍ରୀ ମନୁମ୍ପଦ୍ମନାଥା ଶ୍ରୀ କେତ୍ତନାଥା ଶ୍ରୀ ମନ୍ଦିରା

KU SUM YONG DZOK LA MAY TSOK NAM LA
To the gatherings of lamas who have perfected
the three kayas

固孫永走拉梅湊南拉
三身圓滿上師眾，

ଏତା ମୁଣ୍ଡନାଥା ଶ୍ରୀ କୁଲ୍ପଦ୍ମନାଥା ଏତା ମନ୍ଦିରା

DAK LÜ LONG CHÖ NANG SI YONG SHE LA
Accept my body and wealth as well as all that
appears and exists.

達旅隆覺囊夕永協拉
受供身受及萬物，

ଚକ ଗ୍ୟା ଚେନ ପୋ ନ୍ଗୋ ଦ୍ରୁପ ତ୍ସାଲ ଦୁ ସୋଲ

CHAK GYA CHEN POY NGÖ DRUP TSAL DU SÖL
Please grant the accomplishment of mahamudra.

洽嘉千波溫竹紮讀梭
祈賜大手印悉地。

Go to page 70 to recite the offerings by H.E. Goshir Gyeltsab Rinpoche.

跳至70頁唸誦國師嘉察仁波切所作之偈頌。

ବୈଶାଙ୍କରା ଶ୍ରୀ ମହାମହାମୁଦ୍ରା ପଦ୍ମନାଭା ପଦ୍ମମାର୍ଗୀ

After making those and other offerings, present a mandala:

供後敬獻曼達：

ଶା ଶି ପୋ ଚୁ ଜୁ କଣ୍ଠ ଶିଂ ମେ ଟୋ ତାମା

SA SHI PÖ CHÜ JUK SHING ME TOK TRAM
The earth, perfumed with scented water,
strewn with flowers,
薩席波取曲幸梅豆章
大地塗香敷妙花，

ଶି ନା ନା

CHI NANG SANG SUM DE SHIN NYI KYI CHÖ
I make the outer, inner, secret, and suchness
offerings.

企囊桑孫碟行尼吉卻
內外密與自性供，

ଶି ମେ ମହାମହାମୁଦ୍ରା ପଦ୍ମମାର୍ଗୀ

LA ME CHOK GI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL
Bestow on me the unexcelled supreme
accomplishment —

拉梅卻吉溫竹紮讀梭
垂賜無上勝悉地，

ରି ରି ରି ରି ରି ରି ରି ରି ରି

RI RAP LING SHI NYI DAY GYEN PA DI
Graced with Mount Meru, the four lands, the
sun and moon,

日惹鈴席尼碟間巴迪
須彌四洲日月嚴，

དང་សူန်း၏ དු ཆෂ ཁ ཁ ཁ ཁ

SANG GYE SHING DU MIK TE PUL WA YI

I visualize to be a buddha realm and offer

桑傑行讀彌縫普哇宜

觀為佛國作獻供,

唵·麼·薩·烏·烏·烏·烏·烏·烏·烏·烏

OM MANDALA PŪJA MEGHA SAMUDRA SPHARANA SAMAYE ĀH HŪM

嗡曼達拉 布雜 梅嘎 薩木札 薩帕惹那 薩瑪耶 啊吽

誓願文

Supplication:

祈請：

喇·麻·仁·波·切·拉·梭·哇·碟

LA MA RIN PO CHE LA SÖL WA DEP

I pray and supplicate my precious lama.

拉嘛仁波切拉梭哇碟

祈請尊勝上師寶，

達·津·洛·宣·通·巴·錦·吉·洛

GÖ ME GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOP

Bless me to realize that I have no needs.

卻名南豆噶巴錦吉洛

加持非法妄念滅，

讓·森·界·梅·豆·巴·錦·吉·洛

RANG SEM KYE ME TOK PAR JIN GYI LOP

Bless me to realize that my mind is unborn.

讓森界梅豆巴錦吉洛

加持證自心無生，

囊·夕·卻·固·豆·巴·錦·吉·洛

NANG SI CHÖ KUR TOK PAR JIN GYI LOP (3X)

Bless me to realize everything is dharmakaya.

囊夕卻固豆巴錦吉洛 (三遍)

加持萬物證法身。

噶·瑪·巴·千·諾

KARMAPA KHYENNO

噶瑪巴千諾

唵·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩

DRO KÜN NAM DAK SHING DU KYE WAR SHOK

So that all beings enjoy an utterly pure realm.

卓棍南達行讀界哇秀

有情咸受清淨刹。

唵·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩

DAK DZIN LO YI TONG PAR JIN GYI LOP

Bless me to give up clinging to an ego.

達津洛宣通巴錦吉洛

加持心能棄我執，

唵·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩

CHÖ MIN NAM TOK GAK PAR JIN GYI LOP

Bless me to stop having non-Dharmic thoughts.

卻名南豆噶巴錦吉洛

加持非法妄念滅，

唵·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩·嚩

TRUL PA RANG SAR SHI WAR JIN GYI LOP

Bless me that confusion naturally subside.

出巴讓薩席哇錦吉洛

加持迷惑自地息，

遍誦諸佛經文

Recite as many times as possible.

盡力持誦。

頌其他長或短祈請文。

Recite other long or short supplications as appropriate.

唸誦其他適合的長或短祈請文。

Go to page 56 for the prayers by Shamar Könchok Yenlak and H.E. Tai Situ Rinpoche.
跳到56頁念誦第五世夏瑪巴與大司徒仁波切所撰祈願文。

唵·瑪·薩·多·薩·嚩·俱·那·多·噶·波·嚩·多·

KYE MA SANG GYE DAK PO KA GYÜ

Kyema! From the bottom of my heart,
I supplicate the Dakpo Kagyu buddhas;

界瑪 桑傑達波噶舉

嗟乎！佛陀達波噶舉派，

阿·瑟·薩·耶·多·那·那·噶·波·瑟·耶·多·薩·嚩·俱·那·多·

KHYE PAR GYAL WANG KAR MA PA YI DAM CHÖ KYONG GI TSOK DANG CHE PA LA
NYING TAK PA NE SÖL WA DEP SO

And especially the Gyalwang Karmapa, along with the gathering of yidams and Dharma protectors.

切巴嘉旺噶瑪巴宣唐確迥吉湊唐界巴拉 寧塔巴內梭哇碟梭

真心摯誠祈請尊勝的噶瑪巴及其本尊護法眾，

多·那·薩·那·多·那·多·那·多·那·多·

DAK SOK TRUL PA GYA JAM KYI WANG DU SONG WA NAM LA RE SA KHYE RANG LE ME DO
For me and others under the control of overwhelming confusion, there is no other hope but you.

達梭初巴嘉蔣吉旺讀頌哇南拉 蒼薩切朗雷梅斗

吾等落於迷惑散亂者，除您別無寄托處，

嚩·那·多·那·多·那·多·那·多·那·多·

TUK YI CHIK TU DRE PAR JIN GYI LOP SHIK

Bless me that my mind become one with yours.

圖宜季度哲巴錦吉洛夕

加持師心我心相融為一，

多·那·多·那·多·那·多·那·多·那·多·

SUNG JUK GI KU NAL JOR CHEN PO LA SAL NANG TEP PAR JIN GYI LOP SHIK

Bless me to achieve clear appearance in the great yoga, the unified body.

孫句吉久那久千波拉薩囊特巴錦吉洛夕

加持通達大瑜伽之雙運身，

多·那·多·那·多·那·多·那·多·

TAR TUK KAR MA KAM TSANG

Their pinnacle, the Karma Kamtsang;

踏度噶瑪岡倉

究竟噶瑪岡倉法。

多·那·多·那·多·那·多·那·多·那·多·

KHYE PAR GYAL WANG KAR MA PA YI DAM CHÖ KYONG GI TSOK DANG CHE PA LA

NYING TAK PA NE SÖL WA DEP SO

And especially the Gyalwang Karmapa, along with the gathering of yidams and Dharma protectors.

切巴嘉旺噶瑪巴宣唐確迥吉湊唐界巴拉 寧塔巴內梭哇碟梭

真心摯誠祈請尊勝的噶瑪巴及其本尊護法眾，

多·那·多·那·多·那·多·那·多·那·多·

DAK SOK TRUL PA GYA JAM KYI WANG DU SONG WA NAM LA RE SA KHYE RANG LE ME DO
For me and others under the control of overwhelming confusion, there is no other hope but you.

達梭初巴嘉蔣吉旺讀頌哇南拉 蒼薩切朗雷梅斗

吾等落於迷惑散亂者，除您別無寄托處，

嚩·那·多·那·多·那·多·那·多·那·多·

TUK YI CHIK TU DRE PAR JIN GYI LOP SHIK

Bless me that my mind become one with yours.

圖宜季度哲巴錦吉洛夕

加持師心我心相融為一，

多·那·多·那·多·那·多·那·多·那·多·

SUNG JUK GI KU NAL JOR CHEN PO LA SAL NANG TEP PAR JIN GYI LOP SHIK

Bless me to achieve clear appearance in the great yoga, the unified body.

孫句吉久那久千波拉薩囊特巴錦吉洛夕

加持通達大瑜伽之雙運身，

噶間溫竹度謝
加持認知違緣即悉地，

GAL KYEN NGÖ DRUP TU SHE
Bless me to know adversity as siddhi and see
加持認知違緣即悉地，

NYÖN MONG PA YE SHE SU CHAR NE DZOK PAY SANG GYE PAL DEN KAR MA PA CHEN PÖ
Bless me that the afflicted appears as wisdom and I gain mastery

捨蒙巴耶謝素治內 卓貝桑傑 巴滇噶瑪巴千波
煩惱淨現智慧，從而通達圓滿佛陀噶瑪巴之

KU SUNG TUK YÖN TEN TRIN LE MI SE PA GYEN GYI KHOR LO LA NGA NYE PAR
JIN GYI LOP SHIK (3X)

Over the wheel of ornaments, the inexhaustible body, speech, mind, qualities, and activity of the perfect buddha, the great and glorious Karmapa.

固孫圖 元滇欽列 彌誰巴間吉闍洛拉 昂涅巴錦吉洛夕。 (三遍)
身語意功德事業無盡莊嚴寶輪。

唵阿彌陀佛

Recite this supplication three times.

誦祈請文三遍。

唵阿彌陀佛

At this point, if you wish, cleanse and purify whatever provisions you have for the feast:

此時若有意願，可陳設供品並清淨之：

唵阿彌陀佛

OM ĀH VIGHNĀNTA KRITA HŪM PHAT
嗡啊比嘎年 喏知咁吽呸

唵阿彌陀佛

OM SVABHĀVA ŚHUDDHAḥ SARVA DHARMĀḥ SVABHĀVA ŚHUDDHO 'HAM
嗡索巴瓦 許嗒 薩哇達瑪 索巴瓦 許朵吽

唵阿彌陀佛

MA DAK DRI JANG YE SHE BEN DHAY NANG
The impure stains are purified. Inside the wisdom bhandha,

麻達直蔣耶謝班達囊
不淨垢淨智慧頭蓋中，

唵阿彌陀佛

CHI NANG CHÖ KU RU TONG
All that appears as the dharmakaya.
季囊確固汝通
所見皆為法身，

唵阿彌陀佛

NYÖN MONG PA YE SHE SU CHAR NE DZOK PAY SANG GYE PAL DEN KAR MA PA CHEN PÖ
Bless me that the afflicted appears as wisdom and I gain mastery

捨

KU SUNG TUK YÖN TEN TRIN LE MI SE PA GYEN GYI KHOR LO LA NGA NYE PAR
JIN GYI LOP SHIK (3X)

Over the wheel of ornaments, the inexhaustible body, speech, mind, qualities, and activity of the perfect buddha, the great and glorious Karmapa.

固孫圖 元滇欽列 彌誰巴間吉闍洛拉 昂涅巴錦吉洛夕。 (三遍)

身語意功德事業無盡莊嚴寶輪。

唵阿彌陀佛

Recite this supplication three times.

誦祈請文三遍。

唵阿彌陀佛

At this point, if you wish, cleanse and purify whatever provisions you have for the feast:

此時若有意願，可陳設供品並清淨之：

唵阿彌陀佛

OM ĀH VIGHNĀNTA KRITA HŪM PHAT

嗡啊比嘎年 喏知咁吽呸

唵阿彌陀佛

OM SVABHĀVA ŚHUDDHAḥ SARVA DHARMĀḥ SVABHĀVA ŚHUDDHO 'HAM

嗡索巴瓦 許嗒 薩哇達瑪 索巴瓦 許朵吽

唵阿彌陀佛

TSOK DZE DAM YE YER ME DÜ TSIY TSO
The offerings of the feast become an ocean of

湊澤唐耶謝夜梅讀季湊
供品誓智無別甘露海，

୧୯୮୫ ପିତା କୁମାର ଦଶମ ମେଦ୍ ରକ୍ଷଣ ଏଣ୍ଟିଶା

DÖ YÖN NAM PA PAK ME CHAR WA YI
Inseparable samaya and wisdom amrita —
innumerable sense pleasures:

德元南巴巴梅洽哇宜
境顯無量殊勝妙欲相,

ଶ୍ରୀଶୂଳକୁଣ୍ଡଳିନୀଙ୍କାମା

ॐ अहुम् हा हो ह्रीह् (३x)

嗡啊吽哈后釋 (三遍)

ସ୍ଵର୍ଗବିହାରୀ

Descent of 九邊路略

ଶର୍ଷା'ହଦ'ବକ୍ରିତ'କୁମ'ଦଶ'କ୍ଷେତ୍ରା'ଶ୍ରୀ'ଦ୍ୱାରା

NE RANG SHIN NAM DAK CHÖ KYI YING
You are the nonconceptual radiance of
dharmakaya

內朗新南達確吉映
處自性本淨之法界

ଦ୍ଵାରା କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛନ୍ତି।

DÖN CHÖ KU TRÖ DANG DRAL WAY DANG
The realm free of fixation on the reality of objects.
敦確固追唐扎威唐
義法身離戲天籟音。

ଶବ୍ଦଗତିକାରୀଙ୍କ ପରିଚୟ

PA KA GYÜ LA MA YI DAM LHA
The father Kagyu lamas, yidam deities,
帕噶舉喇嘛宣唐喇
父噶舉上師本尊天

শব্দসংক্ষিপ্ত কোষাগার মন্তব্য মুদ্রণ কোষাগার মন্তব্য

NE DAM TSIK TSANG MAY TSOK KHAN
And dharmapalas; I, your child, call you

內唐企藏梅湊康迪
處清淨誓言此供殿

LA ME LA MAY KYIL KHOR NYE CHE GYUR
May they delight the mandala of unsurpassable
lamas!

拉梅喇梅季闊涅傑句
無上上師壇城盡歡喜。

ଯୁଦ୍ଧାତ୍ମକାନ୍ତରେ ପରିପାଳନା କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛା ।

YÜL NGÖ DZIN DRAL WAY SHING KHAM NE
That shines out of the naturally pure place, the
dharma expanse.

玉溫津扎威行康內
境遠離執實淨佛刹

ହିନ୍ଦୁଶାଶ୍ଵରାଜୁନ୍ମାତ୍ରିକାଙ୍କ୍ଷା ।

JE DÜ SUM KÜN KHYEN KAR MA PA
Lord Karmapa who knows all in three times,
傑讀孫棍千噶瑪巴
尊遍知三世噶瑪巴。

ମାତ୍ରକଶମଶୁମ୍ବୁଗୀହକଶକ୍ଷୁଦ୍ଵିଷତକା ।

MA NE SUM DA KI CHÖ KYONG CHE
The mother dakinis of the three places,
麻內孫扎季確迥界
母三處空行護法眾

ଶ୍ରୀମତୀ ଶୁଦ୍ଧିକାନ୍ତାଙ୍କାରୀ ।

BU MÖ GÜ DUNG WAY CHEN DREN NA
With longing and devotion to this feast hall
of pure samaya.

拿真間威東古莫樸
請迎恭切殷信啟敬兒

ຂୁ ສ ທ ຈ ໂ ລ ມ ຟ ພ ສ ວ ພ

KU SAL TONG JA Ö LAM SE LAM

Clear empty bodies, rainbow lights, scintillate;
固薩東嘉唯朗雖朗
身明空虹光極閃耀,

ສ ດ ຕ ດ ຖ ດ ປ ດ ບ ດ ພ ສ ວ ພ

TUK DE TONG TING DZIN YA LA LA

The mind, samadhi's empty bliss, amazes.
圖碟東定津雅喇喇
意樂空等持極清明,

ມ ຂ ອ ພ ພ ສ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ສ ວ ພ

CHOK YE SHE JIN CHEN TIP SE TIP

Great power of supreme wisdom swirls about —
秋耶謝錦千梯雖梯
勝智慧大力普湧照,

ຜ ພ ສ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

CHI NE KHANG OK MIN KHA CHÖ SHING
Outside, the hall is the realm of Khechari in
Akanishta;

企內康沃明卡覺行
外住處密嚴空行刹,

ນ ພ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

CHÜ SAK ME YE SHE DÜ TSI CHE
The elixir is great amrita of undefiled wisdom.

局薩妹耶謝讀基切
華無漏智慧妙甘露,

ດ ປ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

DÜ TEN TOK DI RU JIN GYI LOP

Bless us that it be so right now and on this
very seat.

讀滇透底如欽基露
時即於此座祈加持。

ණ ຜ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

SUNG DOR JEY GUR YANG KYU RU RU

The songs of vajra speech reverberate;
孫多傑古樣就汝汝
語金剛道歌甚朗然,

ມ ຂ ອ ພ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

CHOK TÜN MONG NGÖ DRUP SHA RA RA

Supreme and ordinary siddhi unleashed,
秋吞蒙溫竹夏惹惹
勝共同悉地續無阻,

ເ ຂ ອ ພ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

TSOK KHOR LOY DU WA SHEK SU SÖL

Come to this ganachakra gathering!
湊闊洛讀哇謝素梭
供會集供輪祈受行,

ಡ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

NANG CHE CHAM PA WO NAL JOR MA
Inside, the brothers and sisters are all heroes
and yoginis.

囊切章巴渥拿久瑪
內兄妹勇父瑜伽母,

ເ ຂ ອ ພ ດ ຕ ດ ປ ດ ພ ດ ພ ສ ດ ພ ສ ວ ພ

DÖN LHEN KYE CHÖ KU JEN PA RU
The meaning is the naked, coemergent
dharmakaya.

敦連給確古間巴如
義赤裸俱生法身相,

ਕੋਨ੍ਹੁਦ'ਵਾਰ੍ਹੁਦ'ਧਰਮ'ਵਤਸ'ਵਲੁਦ'।

CHÖ KYONG KA DÖ KHOR CHE KANG

Be pleased, Dharma protectors and your retinues:

卻宮噶得扣界剛

酬供守教護法部,

ਦਮਕੰਸ਼'ਕਮਣ'ਭਵਸਾਨ੍ਹੁਦ'ਵਣ।

DAM TSIK CHAK NYAM SOR CHÜ NE

May broken and impaired commitments be restored

當戚恰釀梭曲內

所違誓言令回復,

ਤੇਸ'ਵਲੁਦ'।

Thus dedicate.

如是供養。

ਗਾਨਾਕ੍ਰਾਪੁਜਾਖਾਹੀ

GANACAKRA PŪJA KHAHI

嘎納雜紮布雜卡宜

ਵਿਵਾਦਮਕੰਸਾਸੀਵਸਾਨੁਚੰਦਾ

Enjoy the middle portion as a samaya substance.

受用供品中間部分為三昧聖物。

ਹੋਂਦੁਲੁਨ'ਸਦੁਨ'ਸਨੁਮ'ਕਦ'ਵਲੰਡੁ

HO RANG LÜ DEN SUM TSANG WAY LHAR

Ho! By offering this inner blazing and melting

厚 讓旅滇松倉威拉

火 自身圓滿三位神,

ਨ੍ਯੁਰਦੁਦੋਰ'ਜੇਲਾਮ'ਵਲੁਦ'ਵਣ।

NYUR DU DOR JEY LAM DRÖ NE

May I go swiftly down the vajra path,

女讀多傑朗哲內

極速趨入金剛道,

ਫਲਾਮ'ਕਮਣ।

Bless the leftovers with:

加持餘供:

ਏਲੁਦ'ਵਸਕੰਦ'ਵਲੰਦੁਵਸਾਨੁਦੁਲੁਦ'।

TEN LA NÖ PAY DRA GEK DROL

Purge the enemies who harm the teachings!

滇拉呢貝札給卓

度脫毀教怨敵眾,

ਕ੍ਰੈਮੰਦ'ਕਸਾਨ੍ਹੁ'ਮੰਦੁਵਸਾਨੁਦੁਲੁਦ'।

KYE ME CHÖ KU NGÖN GYUR SHOK

And unborn dharmakaya become manifest!

給美確古嫩舉修

願成無生法身果。

ਨਾਂਗ'ਸੀ'ਸਿਵ'ਕੁਸਨ'ਕੁਲ'ਵਾਇ

NANG GI SEK LUK PUL WA YI

To the deities of the three seats in my body,

囊基雖魯菩哇宜

由內行持護摩供,

ਚਾਕ'ਗਯ'ਚੇਨ'ਪੁਲ'ਵਾਇ

CHAK GYA CHEN PO DRUP GYUR CHIK

And then may I accomplish the great seal.

恰嘉千波竹舉基

願能成就大手印。

ॐ हुँ

OM ĀH HŪM

嗡啊吽

三寶·無上正法·僧寶

Then:

然後：

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

TSOK LHAK YE SHE DÜ TSIY GYA TSO DI

To those who roam the world, its countries,
sites, and charnel grounds,

湊拉耶謝讀基噶秋底

餘供智慧甘露海，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

TEN SUNG NAL JOR KYONG WAY TSOK LA BÜL
I give this ocean of wisdom amrita remaining
from the feast.

滇松南久宮威秋拉菩

護教瑜伽我供養，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

The conclusion, taking the four empowerments:

結行受四灌頂：

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

PAL DEN LA MA DAM PA KHYE NAM KYI

Glorious exalted lamas, I ask that you

巴滇喇嘛當巴切南基

具德正士上師尊，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

GYÜ SHI NYUR DU MIN PAR JIN GYI LOP

Bless me to ripen my four streams of being.

舉席紐讀敏巴經基樓

加持四續速成熟，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

SHE PAY SÖL WA TAP PAY MÖ NYI LA

The instant that I make this prayer, the retinue

謝貝收哇達貝美尼拉

如是祈請之當下，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

NE YÜL DUR TRÖ JIK TEN KHAM NYUL WAY

Guarding the teachings and protecting yogis,

內優讀卻記滇康紐威

漫游尸林世間界，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

TA TSHIK MA NYEL NAL JOR DROK DZÖ CHIK

Do not forget your promise; be a friend to yogis.

它戚瑪涅拿久軸覺基

莫忘誓言伴瑜伽。

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

DAK LA MIN CHE WANG SHI KUR DU SÖL

Grant me the four empowerments that ripen.

達拉敏界汪席古讀授

祈賜成熟四灌頂，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

TRIN LE NAM SHIY NGÖ DRUP TSAL DU SÖL

Please grant the siddhi of the four activities.

欽列南席溫竹早讀授

垂賜四事勝悉地，

唵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵 呵

KHOR NAM Ö SHU TSO WOY KU LA TIM

Melts into light, dissolves into the principal,

扣南會修軸威古拉替

眷屬化光入主尊，

གຕྰ ཆ ད ག ཉ ཀ ཈ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

TSO WO KÖN CHOK KÜN DÜ DAK NYI LA

The very embodiment of all the Jewels

軸渥棍秋棍得達尼拉

主尊三寶總集性，

མ ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

DZÖ PUY NE NE Ö SER KAR PO TRÖ

White light that shines forth from his brow
dissolves into my forehead,

覺菩內內俄雖噶波徹

眉間白毫放白光，

ਸ ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

BUM PAY WANG TOP KYE RIM GOM LA WANG

I receive the vase empowerment to practice
the creation stage

布貝汪推給林拱拉汪

獲得瓶灌修生次，

མ ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

DRIN PAY NE NE Ö SER MAR PO TRÖ

Red light that shines forth from his throat
dissolves into my throat,

經貝內內俄雖瑪波徹

喉間放射紅色光，

ས ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

SANG WAY WANG TOP TSA LUNG GOM LA WANG

I receive the secret empowerment to meditate
on channels and winds

桑威汪透雜隆拱拉汪

獲得密灌氣脈修，

ས ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

TUK KAY NE NE Ö SER NGÖ PO TRÖ

Blue light that shines forth from his heart
dissolves into my heart,

圖給內內俄雖嫩波徹

心間放射藍色光，

ན ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

NAM PA LA MA NGÖ SU SAL GYUR PAY

Actually visible in the lama's form.

南巴喇嘛溫素薩舉威

真實明見上師相，

ར ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

RANG GI TRAL WAR TIM PAY LÜ DRIP DAK

Thus purifying the obscurations of body.

讓基札哇替貝陸基達
融入自額身障淨，

འ ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

BUM PAY WANG TOP KYE RIM GOM LA WANG

I receive the vase empowerment to practice,
nirmanakaya.

椎菩札古竹貝高滇舉
緣得成就化身果，

ར ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

RANG GI DRIN PAR TIM PAY NGAK DRIP DAK

Thus purifying the obscurations of speech. I

讓基經巴替貝納基達
融入自喉語障淨，

འ ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

LONG CHÖ DZOK KU DRUP PAY KAL DEN GYUR

And have the fortune to achieve the result,
sambhogakaya.

隆覺奏古竹貝高滇舉
緣得成就報身果，

ར ད ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

RANG GI NYING GAR TIM PAY YI DRIP DAK

Thus purifying the obscurations of mind.

讓基寧噶替貝宜基達
融入自心意障淨，

ସର୍ଵଦିନଶ୍ଵରତେବଶ୍ଵରମନ୍ଦାରକୁମାରମନ୍ଦାର ।

SHER WANG TOP CHING NYOM JUK GOM LA WANG DRE BU CHÖ KU DRUP PAY KAL DEN GYUR
I receive the wisdom empowerment to meditate
on the absorption

謝汪透京紐竹拱拉汪

獲得智灌等持定，

ଶର୍ଵମନ୍ଦାରକୁମାରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାର । ଶର୍ଵମନ୍ଦାରକୁମାରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାର ।

NE SUM Ö SER KAR MAR TING SUM TRÖ¹
White, red, and blue light from his three places
shines to my three places

內松會薩噶瑪婷松徹

三處發光白紅藍，

ଶର୍ଵମନ୍ଦାରକୁମାରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାର ।

SHI PAY WANG TOP CHAK CHEN GOM LA WANG
I receive the fourth empowerment to meditate on
Mahamudra

席貝汪透恰千恭拉汪

獲得四灌大手印，

ଦେନାମାର୍ଦ୍ରଶୁରମ୍ଭେଷମା

DE NE LA MA Ö SHU RANG LA TIM
The lama, melting into light, dissolves in me.
碟內喇嘛俄許讓拉婷

上師化光融入我，

ଦୂରଜୀବନ୍ମହିନୀରମ୍ଭେଷମା

DOR JE SUM PO YER ME RO CHIK CHING
From the three vajras of the lama, one in taste:

多傑松波耶美柔基經

融合一味無分別，

ନେତ୍ରମାନତକମାନ୍ତରମନ୍ଦରଶ୍ଵରମନ୍ଦାର ।

Relax a short while into the unaltered, natural state.
不加以造作，安住在原始本性中片刻。

ଶ୍ଵରମନ୍ଦାର ।

The aspiration:

願文：

ଦ୍ରେବୁଚୋକୁଦ୍ରୁପପାଲଦେନଗ୍ୟୁର ।

And have the fortune to achieve the result, the
dharma kaya.

椎菩確古竹貝噶滇舉

緣得成就法身果，

ଶର୍ଵମନ୍ଦାରକୁମାରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାର । ଶର୍ଵମନ୍ଦାରକୁମାରମନ୍ଦାରଶ୍ଵରମନ୍ଦାର ।

NE SUM LA TIM GO SUM DRI MA DAK
Thus purifying my three gates' obscurations.

內松拉婷苟松基瑪達

融入三門罪障淨，

ଦ୍ରେବୁଚୋକୁଦ୍ରୁପପାଲଦେନଗ୍ୟୁର ।

NGO WO NYI KU DRUP PAY KAL DEN GYUR
And have the fortune to achieve the result, the
essence kaya.

諾渥尼古珠貝高滇舉

緣得成就自性身，

ଦେନାମାର୍ଦ୍ରଶୁରମ୍ଭେଷମାନ୍ଦ୍ରମ୍ଭେଷ ।

RANG GI LÜ NGAK YI SUM LA MA YI
My body, speech, and mind become inseparable
讓基旅阿宜松喇嘛宣
吾三門師三金剛，

ଦେନାମାର୍ଦ୍ରଶୁରମ୍ଭେଷମାନ୍ଦ୍ରମ୍ଭେଷ ।

KHYER SO SUM DEN LHÜN DRUP RANG DRÖL LO
Body as kaya, speech as mantra, mind as wisdom
— the natural, spontaneously present liberation.

切梭松滇倫竹讓卓樓

具足三想自解脫。

འད්‍යා'ම'ක'ནු'ෂ'ා'ස'නු'ම'ද'ග'-'ය'-'ස'-'ස'-'ම'-'ස'-'නා' |

DIY TSÖN DÜ SUM GE WA CHI SAK TÜ
Through this, which represents all virtue that has
been performed

第層杜松給哇基薩突

祈願以此三時善，

ཡෝ'න'ත'-'හි'ක'-'ය'-'ස'-'ව'-'ද'-'ඩ'-'භ'-'ව'-'ත'-'නා' |

YÖN TEN TRIN LE DAK NYI NYUR DRUP NE
The body, speech, mind, qualities, as well as
activity

元湏欽列達尼女主內

功德事業我速證，

ශ්‍රී'නු'ද'-'ය'-'ස'-'නු'-'ථ'-'ව'-'ම'-'ද'-'ය'-'ව'-'ත'-'නා' |

LO GYÜ LE RUNG SAP MOY LAM LA SHUK
May I go down the profound path with workable
mind and being,

樓舉雷融撒莫朗拉許

心續堪能趨勝道，

ශ්‍රී'නු'ද'-'හි'න'-'ද'-'හි'-'ක'-'ය'-'ක'-'ද'-'ය'-'ත'-'නා' |

NYUR DU TONG NYI NYING JEY TSAL CHEN DZOK
Quickly perfecting the great power of emptiness
and compassion,

紐都東泥寧界早千奏

悲空大力速圓滿，

Go to page 67 for the auspicious verses by H.E. Jamgön Kongtrül Rinpoche
跳至67頁蔣貢康楚仁波切所作吉祥偈。

ସମ୍ବନ୍ଧ'-'ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ'-'କୀ' |

The declaration of auspiciousness:

吉祥偈：

ସମ୍ବନ୍ଧ'-'ମାନଦ'-'ସ'-'ମାନିକ'-'ମନ'-'ଶ୍ରୀ'-'ସ'-'ମନ୍ଦ'-'ଶ୍ରୀ' |

SHE JAY KHA LA KHYEN RAP KYIL KHOR GYE DZE PAY Ö TONG DUL JAY LING LA POK
Your orb of wisdom fills the space of all that can
be known;

謝傑卡拉千拉京闊傑

所知空中慧壇盛，

ପାଲ'-'ଦେନ'-'କାର'-'ମା'-'ପା'-'ଯି'-'କୁ'-'ସଂଗ'-'ତୁକ'-'ଶ'-'ବା' |

PAL DEN KAR MA PA YI KU SUNG TUK
In the three times, may I swiftly achieve the
mastery of

包滇噶瑪巴宣古松圖

噶瑪巴尊身語意，

ଡ୍ରୋ'-'ନାମ'-'ଦ୍ୟା'-'ପା'-'ଲା'-'ଦ୍ରୋ'-'ଚେ'-'ଶୋକ'-'ଶ'-'ବା' |

DRO NAM DE YI SA LA DRÖ CHE SHOK
Of the glorious Karmapa and bring all beings to
his state.

卓南碟宜薩拉哲界秀

亦令有情登此地，

ଦାମ'-'କଷ'-'ଶ୍ରୀ'-'ଦା'-'ବା'-'ର'-'ଚେ'-'ମି'-'ଜନ୍ଗ'-'ଵାର'-'ଶ'-'ବା' |

DAM CHÖ DRUP LA BAR CHE MI JUNG WAR
And may there be no obstacles to practicing
true Dharma.

當確主拉巴切米炯哇

修持正法無障礙，

ସୁନ୍ଗ'-'ନ୍ଦ୍ରୀ'-'ହେ'-'କରଦ'-'ନବ'-'ରୁଷ'-'ଶୁଦ୍ଧ'-'ତେ'-'ଶ'-'ବା' |

SUNG JUK DOR JEY CHANG WANG DRUP GYUR CHIK
May I achieve the unified state of mighty
Vajradhara.

松諸多傑昌汪諸舉記

願成雙運金剛持。

ମନ୍ଦ'-'ପଦି'-'ଦନ୍ତ'-'ଶ୍ରୀ'-'ମନ୍ଦ'-'ପଦି'-'ଶ୍ରୀ'-'ଦ୍ୟା'-'ଶ'-'ବା' |

The thousand rays of your deeds strike the lands
of those to tame,

最倍俄東讀傑令拉波

事業光輝照化機，

କୁଣ୍ଡଳୀର୍ଦ୍ଧବନ୍ଧୁମାତ୍ରାଶିଥିଲାପାଇଲା

GYAL WAY TEN PA KÜN NE SAL DZE PA

Clearly illuminating all the teachings of the B

加威滇巴棍內嫂最巴
佛陀教法普顯楊，

ସାହୁମନ୍ତରୀଣମର୍ଦ୍ଦିତିରେ ପରିଷାଳିତ ଏକ ଲୋକଶାଖା

KA GYÜ LA MAY JIN LAP NYING LA SHUK
May I receive the blessings of the Kagyu gurus
in my heart.

噶舉喇梅錦拉寧拉修
噶舉上師力入心，

CHÖ KYONG SUNG MAY BAR CHE KÜN SAL NE
May the Dharma protector guardians dispel all
obstacles.

卻炳頌瑪拔切棍嫂內
護法盡除諸障礙。

DÜ SHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA
May the essence of the teachings, the teachings
of the Karmapa,

巴欽列威交交雷篤息
者業佛魔四勝戰

କ୍ରୀତିଶାମସନ୍ ଗୁରୁତ୍ୱପାତ୍ର କ୍ରୀତିଶାମସନ୍

CHOK TAR KÜN KYAP KYAP CHING GYÜN MI CHE
In uninterrupted fullness fill all directions to
their ends

秋塔棍恰恰境均彌切
遍揚十方無間斷，

। ସାର୍ବତ୍ରୁଦ୍ଧିକ୍ଷାଙ୍କେଣ୍ଟିପାଶିଶିଶିଶିଶି ।

KA GYÜ RIN PO CHE YI TA SHI SHOK
May there be the auspiciousness of the precious
Kagyu gurus.

噶舉仁波切宣扎西秀

噶舉珍寶現吉祥！

ଫିନ୍ମାଳୁ ହେତୁ ସୁନ୍ଦରୀ ଏକ ପୂର୍ଣ୍ଣାବ୍ଲେଶ୍ଵରୀ ।

YI DAM LHA TSOK LÜ DANG DRIP SHIN DROK
May the yidam deities accompany me as a
shadow follows a body.

宜唐拉措旅唐直行卓
本尊神眾如影隨，

ମହାଶୁଦ୍ଧିଶାଶ୍ଵରପଦ୍ମପରିଷାରିଶାଶ୍ଵର ।

CHOK TÜN NGÖ DRUP DRUP PAY TA SHI SHOK
And may there be the auspiciousness of the
supreme and ordinary siddhis.

秋呑呢竹竹貝扎西秀
殊共悉地現吉祥！

।**ପାତ୍ର-ବନ୍ଧୁକ-ବନ୍ଧୁକ-ପଦିଶ୍ଵିଦ-ଚନ୍ଦ୍ର** ॥

KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO NI
The activity of the victors, victorious over
the four maras,

噶瑪巴滇滇貝寧波尼
噶瑪巴之教法藏。

ହିଶ'ଏ'ବ'ମଧ'ରକ୍ଷେ'ତ'ରକ୍ଷେ'ତ'ପଦ'ପାଶ'ପିଶ'ଶଶ ।

TAK PAR RAP PEL PEL WAY TA SHI SHOK
And may this always flourish — may this
flourishing be auspicious!

秀西扎威佩佩巴拉達
恒時昌盛現吉祥！

The monk Lhatruk from Tsurphu had requested long ago that I write such a guru yoga for the glorious Düsum Khyenpa, but someone like me knows nothing about composition, so out of laziness it remained undone for a while. Later the Kagyu monasteries unanimously and earnestly requested this during a meeting about the celebration of the Karmapa's nine hundredth anniversary, and I was unable to refuse.

I used the words of earlier masters, leaving them as they were, and then decorated them with supplementary texts that are the unaltered words of the Heart Sons. Other than a few notations and the enumeration of the three vows, there is very little of my ignorant composition. If doing so was respectful, I dedicate this virtue so that all my parents, living and deceased, may move down the path from happiness to happiness, and that it be a cause for them to be cared for by the noble Three Jewels and the lord of Dharma, the glorious Karmapa.

May virtue flourish!

許久之前，楚布寺的僧人拉竺即敦請我撰寫具德杜松虔巴的上師相應法，像我這樣不具執筆落墨之才，加之懶散懈怠，因而遲遲擱置未動筆。後在紀念噶瑪巴九百年慶典的會議上，實難回絕岡倉各寺院代表們鄭重地再再敦請，故以祖師先德們的教言如實立文，除少數夾注和條列「三戒」之外，自己的愚作極少。倘若此舉堪為恭敬承侍，謹以此行文之善業迴向，願一切具緣有情父母，不論生亡，悉皆步入重重安樂之道，成為得蒙殊勝三寶及法主尊勝噶瑪巴慈悲攝受之因。願善增長！

Supplication to the Karmapa by Shamar Könchok Yenlak (5th Shamarpa)

噶瑪巴祈請文：夏瑪恭秋演臘撰（第五世夏瑪巴）

ਕ੍ਰਮ ਪਾ ਜੇ ਤਸਨ ਲਾ ਮਾ ਰਿਨ ਪੋ ਚੇ।

KYE MA PA JE TSUN LA MA RIN PO CHE

Alas! Father, venerable precious lama,

界瑪 帕傑尊拉瑪仁波切

奇哉！慈父至尊上師珍寶，

ਦੇਵ ਮੁਖ ਪਾ ਸੁ ਏ ਸ਼ੁਗ ਸਾ ਪਕੇ ਏ ਸਾ।

NGE MÖ PAY BU LA TUK TSE WAY

Out of compassion for us faithful children

內美北普拉突最威

慈我虔誠徒兒之故，

ਏ ਏ ਸਾਮ ਏ ਕੰਨ ਕ੍ਰੂ ਏ ਏ ਕੰਨ ਮਹੰ ਧਾ।

LAR SAM SHIN KYE WA SHE DZE PA

Just for a time, then purposely took birth —

拉桑新給瓦協最巴

又復著意轉世受生，

ਕ੍ਰੈ ਕ੍ਰੈ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੀ ਕੁ ਵਾ ਪਾ ਕੁ ਵਾ ਮੰ ਦ ਮ ਕ ਣ ਦ।

JE KHYE KYI JIN LAP MI MEN KYANG

Lord, though your blessings are not slight,

傑切吉錦拉米免江

師尊加持雖不微弱，

ਏ ਏ ਕੁ ਵਾ ਏ ਏ ਕੁ ਵਾ ਏ ਏ ਕੁ ਵਾ ਏ ਏ ਕੁ ਵਾ।

LE NAK POY CHÖ PA DAR WAY TÜ

Negative acts are widespread. From their power,

雷納北決巴搭威突

諸般黑業惡行滿盈，

ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ।

OK NGEN SONG YANG SA KHO NAR TUNG

Can only fall down chasms to lower realms.

偶年松央薩扣拿東

唯墮三塗深淵之中。

ਤੇ ਨ ਸਨ ਸਾ ਕੁ ਨ ਗੁ ਨ ਦ ਨ ਪ੍ਰੇ ਰ ਮੰ ਨ ਣ ਦ।।

KHYE SANG GYE KUN DANG YER ME KYANG

Though you're inseparable from all the buddhas,

切桑節棍倘耶梅江

師尊雖與諸佛無異，

ਤ੍ਰਾ ਲ ਗੁ ਲ ਸਾ ਮੱਕ ਸਾ ਸ਼ੀ ਕੁ ਲ ਏ ਨ ਦ ਏ ਸਾ।।

TRAL GYAL SE CHOK GI TSUL SUNG NE

You took the form of a great bodhisattva

超嘉雖秋吉促松內

現為至聖菩薩身形，

ਤ੍ਰਾ ਲ ਗੁ ਲ ਸਾ ਮੱਕ ਸਾ ਏ ਨ ਦ ਏ ਨ ਦ ਏ ਸਾ।।

PAL KAR MA PA SHE YONG SU DRAK

You became greatly famed as the Karmapa.

包噶瑪巴協永速扎

尊榮噶瑪巴名響亮。

ਕ੍ਰੈ ਕ੍ਰੈ ਮੰ ਦ ਸਾ ਕੁ ਲ ਗੁ ਲ ਸਾ ਏ ਨ ਦ ਏ ਨ ਦ ਏ ਸਾ।।

GYÜ NYÖN MONG DRAK POY YONG SUNG NE

Our beings have been completely seized by

strong afflictions.

舉年蒙扎北永松內

吾等心續煩惱熾盛，

ਕ੍ਰੈ ਕ੍ਰੈ ਸਾ ਮੰ ਲੂ ਏ ਨ ਦ ਏ ਨ ਦ ਏ ਨ ਦ ਏ ਨ ਦ ਏ ਨ ਦ।।

DÜ NYIK MA NGA DOY SEM CHEN NAM

Beings in times of the five degenerations

讀尼馬納德森間南

是故五濁惡世有情，

ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ ਏ।।

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!

帕突傑四西噶瑪巴

父噶瑪巴慈悲眷顧！

एन्गर्चेनलादोन्माचि
LE NGAR CHE NAM LA DÖN MA CHI

Acts we have done before have missed the point.

雷納傑南拉敦瑪企
往昔所作不具意義，

एम्कृपामर्माल्लिपाम्नवा
LAM NAL MAR DRUP PA CHIK MA DREN

The one thing we've forgotten has been to practice the path naturally.

朗瑙瑪竹巴季瑪真
正道之上一無所成，

एम्शमश्हेषाम्बिषाम्पाम्पा
PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!
帕突傑四西噶瑪巴
父噶瑪巴慈悲眷顧！

दुलाशक्तिशम्नवाम्नवाम्नवा
DÜ LO DA SHAK GI DÜN NE SU

Coming to get us by the year, month, day.
讀樓達霞吉敦內速
年月日時於前引領，

द्विम्हेष्यम्नवाम्पाम्नवाम्नवा
DE MA TSOR LÜ SHIK JUNG NYEN DUK

There is a danger we'll be fooled, unknowing.
蝶瑪湊緣西瓊年讀
於此懵然無知迷惑。

शंक्वाम्नवाम्पाम्नवाम्नवा
SHÖN WANG PO SAL TSE CHI PAY SEM

When we are young and sharp, our minds are childish.

宣汪波嫂翠吉北森
年輕根利心思幼稚，

जेंगर्चेनलाचोग्येड्रेमाचि
CHÖ NGAR CHE NAM LA CHÖ GYE DRE

Dharma we've done before has been mixed with worldly concerns.

確納傑南拉確給錐
往昔所修雜染八法，

एम्प्रिद्धम्मित्यार्मेदा
DA KHYE RANG MIN PA RE SA ME

Now but for you, there is no hope for us.

達切讓敏巴惹薩美
如今除您別無指望。

एम्शमित्यार्मेद्धेष्यम्नवाम्नवाम्नवा
LAR SHIN JEY KYE BÜ GYAL NE DE

Yama's lieutenants have prevailed and hound us,
拉欣傑接補嘉內蝶
閻王鬼卒背後追逐，

एम्प्रिद्धम्मित्यार्मेदा
TRAL NAM YENG JA WAY BAR NE DRI

Yet all the while, diversions still seduce us.
車南言嘉威巴內直
此刻散亂居中誘惑，

एम्शमित्यार्मेद्धेष्यम्नवाम्नवाम्नवा
PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!
帕突傑四西噶瑪巴
父噶瑪巴慈悲眷顧！

लुदार्लाबप्त्सेद्रेल्येन्यम्नवा
LÜ DAR LA BAP TSE DREL WAY YENG

When we are in our prime, we are too busy.

呂達拉巴翠折威彥
壯年之時忙碌散亂，

ਦੁਖ ਸੰਦੇਖ ਸਿਵਾ ਪਰ ਸੂਰ ਪਰੰਹੋ॥

DA GE SHING KHOK PAR GYUR PAY TSE
Now that we're aged and decrepit, Dharma
達給興扣巴句北翠
如今已然蒼老殘朽，

ਅਸੁਸਾ ਹੈ ਸਾਚੀ ਸਾਹਮਣਾ॥

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA
Look with compassion, Father, O Karmapa!

帕突傑四西噶瑪巴
父噶瑪巴慈悲眷顧！

ਨੁਹੁਤ ਪਾ ਦੁਹੁਤ ਪਾ ਮੀ ਜੁਹਾ॥

NOR KYER WAR DÖ KYANG KYER MI TUP
Though we might want to take our wealth,
we can't.

諾切挖德江切米讀
雖欲攜財無以帶走，

ਸਾਂਗ ਜਿਕ ਟੈਨ ਪਾ ਰੋਲ ਦ੍ਰੋ ਵਾਰ ਨਗੇ॥

SANG JIK TEN PA ROL DRO WAR NGE
Soon we will surely go to the next world.
桑吉滇帕若卓瓦內
明日孤單獨往他界。

ਕੋਏਂਦੀ ਧੀ ਵਣ ਕਣਾ ਰਾਖੇ ਕੁ ਪਰੰ ਮਾਸਾ॥

TSE DI YI BAK CHAK PEN PAY TÜ
Thrust by the imprints of this life,
翠迪以巴洽片北突
此生習氣之所驅使，

ਦੇਖੇ ਮਦਦ ਸੁਵ ਭਵ ਪਰੰ ਕੁ ਵਮ ਵਿਨ॥

PE DANG SUM NAL WAY MI LAM SHIN
Whatever happens is like a dream from last
night's sleep —

貝當松鳥威米朗欣
猶如昨夜夢幻一般，

ਕੋਝ ਸਾ ਮਦ ਨਕ ਸੁਦ ਪ੍ਰੀਤ ਸਾ ਨਾ॥

CHÖ SHA MAR DREN KYANG CHI NE SONG
Genuinely comes to mind, but it's too late.
確夏瑪真江企內松
雖念正法為時已晚。

ਨੁਹੁਤ ਪਾ ਦੁਹੁਤ ਪਾ ਮੀ ਜੁਹਾ॥

RANG DÖ PAR DÖ KYANG DÖ WANG ME
Though we might want to stay, we'll have no
choice.

讓德巴德江德汪美
雖欲留住不由自主，

ਨੁਹੁਤ ਪਾ ਦੁਹੁਤ ਪਾ ਮੀ ਜੁਹਾ॥

DROK DROK PAR DÖ KYANG RANG CHIK PUR
Want as we might companions, all alone

卓卓巴德江讓紀卜
雖欲友朋歡聚一堂，

ਅਸੁਸਾ ਹੈ ਸਾਚੀ ਸਾਹਮਣਾ॥

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA
Look with compassion, Father, O Karmapa!
帕突傑四西噶瑪巴
父噶瑪巴慈悲眷顧！

ਜਾਮ ਪਾ ਦੁਹੁਤ ਪਾ ਸਾਂਗ ਨੁਹੁਤ ਪਾ ਮੀ ਜੁਹਾ॥

LAM BAR DOY TRANG NE CHI DRA JUNG
Impelled onto the bardo's treacherous path,
藍巴斗昌內季扎炯
中陰險路將會如何，

ਜਾਮ ਪਾ ਦੁਹੁਤ ਪਾ ਸਾਂਗ ਨੁਹੁਤ ਪਾ ਮੀ ਜੁਹਾ॥

LAR RANG WANG TOP PA SHIN TU KA
It will be very hard to regain control.

拉壞汪透巴信篤嘎
欲得自主甚為艱難。

པ་སྙི་ཤ་རྩ་གྱི་ཤ་པ་

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!

帕突傑四西噶瑪巴

父噶瑪巴慈悲眷顧！

ཞྭ་མි་ནླ་བྱྴ་ལྷྲ རྩྭେ རྩେ

GÖ MI TAK LÜ LA NYING PO ME

This transient body, especially, has no essence.

格米大呂拉寧波美

無常之身尤無實義，

དྲྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ

DE DEN PAR SUNG YANG YAL NE DRO

Clung to as real, yet it will fade and go.

蝶滇巴松洋耀內卓

雖執為實然而消逝。

ཡྱ ན ན ན ན ན ན

YAR SANG GYE NAM LA DE PA ME

We have no faith for buddhas up above

雅桑傑南喇帖巴美

上於諸佛缺乏虔信，

ཆ ན ན ན ན ན ན

CHÖ TÖ PA MANG YANG NE MA TRÖL

Though we have studied much, we missed
the point.

確特巴芒洋內瑪綽

雖廣聞法不解其義，

ག ན ན ན ན ན ན

NE RI TRÖ DRIM KYANG KYIM LA SE

We keep to mountain caves but crave the home.

內日徹金江慶拉雖

隱居蘭若而思鄉親，

འ ན ན ན ན ན ན

CHIR KHOR WAY CHÖ LA NYING PO ME

Things of samsara in general have no essence.

機扣威卻拉寧波美

輪迴之法普無實義，

འ ན ན ན ན ན ན

DI NAM KHAR SHAR WAY JA TSÖN DRA

It's like a rainbow shining in the sky —

迪內卡夏威甲層扎

猶如天空所現彩虹，

འ ན ན ན ན ན ན

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!

帕突傑四西噶瑪巴

父噶瑪巴慈悲眷顧！

འ ན ན ན ན ན ན

MAR SEM CHEN NAM LA NYING JE CHUNG

And scant compassion for the beings below.

瑪森間南喇寧皆瓊

下於有情慈悲微小，

འ ན ན ན ན ན ན

KHA SHE PA CHE YANG GYÜ MA DÜL

Our words are great, but we've not tamed
our beings.

卡謝巴切洋居瑪督

滔滔說教自心未調，

འ ན ན ན ན ན ན

MIK TA TANG CHE KYANG NYAM NYONG ME

We do the gaze but have no experience.

米搭當傑江釀紐美

眼神禪觀然無覺受。

པ་སྔଶ་හිෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ກැඩ ພා

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!

帕突傑四希噶瑪巴

父噶瑪巴慈悲眷顧！

རང ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ

RANG KHOK NE RÜL WA YANG MA TSOR

But do not sense the rot in our own breast.

讓扣內如瓦洋瑪湊

己腹腐敗渾然不覺，

දූ ຢ ຮ ສ ສ ຮ ສ ສ ສ ສ ສ

DUK RANG GI NYÖ PA MA LAK SAM

Have we not purchased our own grief and pain?

讀讓吉虐巴瑪拉桑

如此豈非自取其禍。

ස්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ

KHOK GYAL WAY SUNG RAP MA LÜ PA

Without a thought of how the Buddha's words

扣交威松惹瑪呂巴

於諸佛陀至聖教言，

ස්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ

KHE DRAK PA DRUP CHIR TÖ SAM CHE

We studied only to gain fame and profit.

給扎巴竹七特桑傑

為獲名利聽聞思惟，

པ་සྔଶ ທි ສ ສ ສ ກ ພ ພ

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!

帕突傑四希噶瑪巴

父噶瑪巴慈悲眷顧！

པ ས ཤ ས ཤ ས ཤ ཤ ཤ

LAR KYE WO KÜN GYI CHÖ PA LEN

Do worldly things while taking people's gifts,

拉皆渦棍吉確巴連

又復收受眾人供養，

ස්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ

MI SHEN GYI KYÖN TSANG CHUNG NGU RIK

We know of others' tiniest secret faults

米賢吉涓倉瓊物日

他人微疵亦明知曉，

ත්ර ສ ອ ສ ສ ສ ສ ສ ສ

KHYÖ SHEN GYI GO WO KOR KOR NE

We may have fooled and deceived others, yet

匱賢吉苟渦勾勾內

詭計多端欺矇他人，

པ ພ ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA

Look with compassion, Father, O Karmapa!

帕突傑四希噶瑪巴

父噶瑪巴慈悲眷顧！

ස්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ ສ්විෂ

SEM GYÜ LA E PEN MI SEM PAR

In their entirety would help our minds,

森居喇愛片米森巴

未能思其調已心否，

ච ສ ວ ສ ສ ສ ສ ສ ສ

DE TAR PAY LAM DU E DRO AM

Can that bring us along the path to freedom?

碟它北朗杜欵卓昂

豈能登上解脫之道。

ත්ර ක ສ ສ ສ ສ ສ ສ

KHYÖ CHÖ PAY TSUL GYI JIK TEN DRUP

Though you pretend to practice Dharma, you

卻確北促吉幾滇竹

具行者貌修世間法，

ක ແ ແ ແ ແ ແ ແ

TSE YANG YENG JA WAY NGANG DU TANG

Wasting your life in a distracted state.

翠洋言嘉威昂度當

耗費生命於散亂中，

དྷସନ୍ତ୍ରିଗ୍ରେଶ୍ମର୍ଦ୍ଧନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

UK TRIK GER DRO DÜ CHI DRA ANG
What will it be like when your last breath rasps?
物赤給周讀季扎昂
一氣不來該當如何？

ଦକ୍ଷଣାନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

DAK DE DREN KYO WA TING NE KYE
Thinking of this, from deep within I feel
達帖診久瓦丁內給
思及於此深為哀痛！

ଚିରନ୍ତିକାମାନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

CHIR NYIK MAY DÜ KYI SEM CHEN DANG
Look at the beings of degenerate times,
季尼美讀吉森間倘
普為末世諸有情眾，

ଅସୁରାନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA
Look with compassion, Father, O Karmapa!
帕突傑四希噶瑪巴
父噶瑪巴慈悲眷顧！

ଚାର୍ଯ୍ୟନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

CHA DRAL GYI KYI DUK KHYE RANG SHE
You know the joys and pains of yogic life.
嘉這吉季度切讓謝
您知此出世者苦樂。

ମର୍ତ୍ତିତ୍ତାଂ ।

GÖN KHYE DANG YER ME RO CHIK SHOK
May I be inseparable from you, one taste.
棍切倘耶美若季秀
願與怙主無別一味。

ତେଜାନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

Written by Shamar Könchok Yenlak in the glorious Silchen Cave at Tsaridra.
夏瑪恭秋演臘撰於繁日札吉祥大威洞。

ଅସୁରାନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

PA TUK JE SIK SHIK KAR MA PA
Look with compassion, Father, O Karmapa!
帕突傑四希噶瑪巴
父噶瑪巴慈悲眷顧！

ଯାରାନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

YAR SANG GYE NAM LA SÖL WA DEP
Greatly depressed, so I supplicate the buddhas.
雅桑傑南喇梭瓦碟
上於諸佛申諸祈請，

ଗୋଚରାନ୍ତ୍ରିତ୍ତାଂ ।

GÖ CHÖ PAY TSUL CHEN DAK SOK LA
Specially us who seem to practice Dharma;
格確北促間達搜拉
尤為吾等具行者貌，

ବୁନ୍ଗାରେଶାନ୍ତ୍ରାଂ ।

BU NGA LA RE SA SHEN NA ME
For me as your child there is no other hope.
補納拉瑞薩賢拿美
孩子無有其他寄託，

ଯିଙ୍ଗାନ୍ତ୍ରାଂ ।

YING SAK ME DE CHEN PO DRANG NE
In the expanse of undefiled great bliss,
應撒美碟千頗張內
無漏法界大樂殿中，

A Prayer by H.E. Tai Situ Rinpoche

大司徒仁波切所撰祈請文

南摩師利噶瑪噶耶

NAMO ŚHRĪ KARMAKĀYE

南摩師利噶瑪噶耶

羣生漂流輪迴苦惱四河流中難脫時，

GANG TSE DRO NAM KHOR WAY DUK NGEL CHU WO SHI LE DRÖ KAY DÜ

At a time when it was difficult for beings to flee from the four rivers of samsara's suffering,

岡測卓南扣威讀納秋渦席雷哲給讀

眾生漂流輪迴苦惱四河流中難脫時，

羣生漂流輪迴苦惱四河流中難脫時，

GAN DEN GÖN PO DAM PA TOK KAR TUK KYE DÜ SU MIN PA NYI

The glorious protector in Tushita great Shvetaketu's bodhichitta ripened timely.

嘎滇棍波唐巴多嘎突皆讀速敏巴尼

兜率尊聖怙主多嘎菩提發心適成熟。

羣生漂流輪迴苦惱四河流中難脫時，

SIK PA NGA YI NAM DREN SHI PAR CHU NYI DZE PAY Ö TONG SHIN

He then examined the five traits and cast the thousand lights of the Fourth Guide's twelve deeds.

西巴納以南滇席巴就尼則北俄東新

以五照見千光照第四導師十二行誼，

羣生漂流輪迴苦惱四河流中難脫時，

DAM PA KHYÖ KYI SANG SUM NYI MA DZAM LING YANG TSEY TSUK NA SHAR

Just so, exalted one, the sun of your three secrets arose above the apex of the world.

擋八確吉桑松尼瑪藏林楊則祖拿夏

聖者尊之三密日光閃耀世界頂峰上。

羣生漂流輪迴苦惱四河流中難脫時，

TÖN PA NYAM ME BU RAM SHING PAY DO GYÜ DU MAR KA TSAL SHING

The peerless Teacher Shakyamuni spoke often of you in sutras as well as in tantras.

登巴釀美補讓興北斗居杜瑪嘎早星

無匹導師釋迦牟尼諸多經續中所言，

ଶ୍ରୀକୃତିମଙ୍କଳଶାସ୍ତ୍ରାନୁଷ୍ଠାନକାରୀଦେବୀମହାତ୍ମା ପାତ୍ରମାନଙ୍କରେ

OR GYEN TSO KYE SANG GYE NYI PAY LUNG GI YANG YANG NGAK PA TAR
The second buddha, Lotus of Uddiyana, praised you repeatedly in many scriptures.

屋間湊給桑傑尼北隆吉洋洋納巴大

鄒金蓮生第二佛陀教言數數所稱頌，

ରେଶମାଶ·ମହିଳା·ମୀରା·ମି·ରୁଦ୍ରମ୍·ପଦି·କ୍ଷେତ୍ରାଶ·ରାଜ·ରୂପମନ୍ଦାରଦ·ଗଣେଶାଶ·ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣା|

PAK CHOK MIK MI DZUM PAY RÖL GAR RAP JAM DER SHEK TRIN LE PA KAR MA
I supplicate the emanation of the unsurpassable noble Chenrezik,

帕秋密米宗北瑞嘎惹江碟謝欽雷巴

尊聖觀世音之化現無量諸佛事業者，

ଆମେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

KAR MA DA SHE DRANG YE SHING NA YONG SU DRAK DEP

KAR MA PA SHE DRANG YE SHING NA YONG SU DRAK DER SOL WA DEF
The activity of infinite sugatas, renowned in countless realms as the Karmapa

The activity of infinite sugatas, renowned in countless realms as the Karmapa.
噶瑪巴協張耶目食彌扎逆瓦達

噶瑪巴助張耶星拿水速孔送雖凡送
在前二年九月廿日請入前寺

無數國王負極盛名喝瑪巴前我祈請。

藏文大藏经

SI PAY KHYÖN KÙN NYI KYI RÖL PAY DÜL SHING KHO NAR JE SUNG SHIN

While taking all the reaches of existence solely as realms of beings for your play to tame,

新松傑納星讀北若吉尼棍全北系

有界悉皆尊者遊戲調服攝受之天地，

བརྒྱମྔྱକ୍ ཨ୍ଦି ན དୁଲୁଅ དେ ན བୁଶ ན མାଦଶ ན ཀକ୍ ན ན ན ན ན ན ན ན

CHOM DEN DI RI TRUL PAY DÖ GAR GANG CHEN TRE SHÖ JONG SU TAM

The Bhagavan's playful emanation here took birth in Treshö in the Land of Snows.

當速追穴間剛德北住如迪滙燄

薄伽梵尊於此遊戲化現降生折修域

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ପାଇଁ

DAK PO KHU WÖN TSUK TU CHANG SHING DÖN GYÜ DRÖ GÖN SOK LA PE

Holding Gampopa and Gomtsul above your crown, you spread the meaning lineage to Drogön SE and so forth

目錄拉根卓星敦屋杜強文組達波

連波洋大經性強主教居中，依挾擅控人
頂戴達波叔侄於皇貢等授賜義傳承

ৰক্ষণা'বৰি'ক্ষণা'ব'মৰণ'বন'বন'বৰি'বুদ'বুদ'ব'ব'ম'ব'ক্ষণা'ব'ব'জ্ঞ'।

PAK PAY TSOK LA TA LE DAY PAY SUNG JUK SAP MOY TOK PA KYE
You bring the noble gatherings to realize the profound unity beyond extremes.

帕北湊拉它耶碟北松就薩美豆巴皆
於諸聖眾令證超離諸邊甚深雙融境。

ମୁଖ୍ୟମୁଖ୍ୟ ଶିଦ୍ଧାନ୍ତ ଶକ୍ତିଶାଖା ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ ଏହାର ପରିଚୟ ଆଜିର ପରିବାରଙ୍କରେ ଅନୁଭବ କରିବାକୁ ପରିପାଳନ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିଛି ।

JI TA JI NYE NANG NE RANG SHIN DOR JE CHANG WANG TSUK GI NYEN

I bow my crown to mighty Vajradhara, whose nature is the way all things appear; whose nature is the way things truly are.

幾大幾涅囊內讓新多傑羌汪組吉年
如所有盡所有自性金剛持前稽首禮

[Return to page44.](#)

回第44頁。

Although they are ultimately the supreme noble being Padmopani, the sole father of all the victors, they appear in terms of the guiding meaning as lamas for wandering beings in an inconceivable number of bodily forms and realms until samsara is emptied. Among them, the first incarnation in this world of the one known as the Karmapa, the embodiment of the activity of infinite victors predicted in many sutras and tantras, was Dusum Khyenpa. It is now exactly nine hundred years since he took birth within the fence of snow mountains in Treshö in Dokham, eastern Tibet. For the virtuous anniversary of this occasion, His Holiness the glorious Seventeenth Karmapa made the precious request that I write five stanzas. I have the faith and samaya that this lord is never apart from the center of my heart, present above the crown of my head. The Shakyan bhikshu called Pema Donyö Nyinche, who bears the weighty title of Kenting Tai Situ, wrote this at a meditation hut above the monastery of Palpung Sherap Nampar Gyalway Ling in the Noble Land between sessions of a meditation retreat on the fourth day of the sixth month of the Iron Tiger Year of the seventeenth cycle. I pray with the pure bodhichitta resolve that there be clouds of offerings to please the victors and that this become a circumstance that will help bring all beings to the level of liberation and omniscience. May virtue flourish!

就勝義諦而言，他是出生諸佛之父尊聖蓮花手；就不了義而言，直至輪迴未空前，他以眾生之上師降臨，具不可思議無量身與國土。於此世界示現經續中皆預言的噶瑪巴，為無量諸佛事業的體現。第一世為杜松虔巴，降誕於東藏多康雪域內的哲修，至今正九百年。於此善德週年，諸佛之主威榮至尊十七世噶瑪巴，賜下珍貴囑咐，需撰五偈文。余具尊者住心中與頂上，恆不分離之信心與誓言。負灌頂大司徒重名之釋迦比丘貝瑪敦由寧傑，於聖域主座八蚌智慧尊勝林山頂禪修小屋，閉關修持本尊之空檔，撰於藏曆十七勝生週鐵虎年六月四善日。以清淨菩提心，願具令諸佛歡喜之供雲，並成置眾生於解脫遍知位之因緣。願善德增長！

Auspicious Verses by H.E. Jamgön Kongtrül Rinpoche

吉祥文：蔣貢康楚仁波切撰

༄ མനྔ ། ས୍ଵର୍ଗ ། གୁହ୍ ། བୁଦ୍ଧ ། ད୍ଵାରା ། ང །

Auspicious verses:

吉祥文：

শ්‍රී පදි ත්‍රි රාක්ෂ්‍ණ ප්‍රේ ප්‍රේ ප්‍රේ

SI PAY NYER TSE TSUL SHIN TOK PA YI

Freeing myself by properly realizing the
harms of existence,

系北涅槃促新豆巴以

如實了知有界之禍害，

ඩ්‍රල මැ ගෙන දු තේ ගිං යා දක පාය

DRAL ME GYEN DU TEN CHING YANG DAK PAY
As an inseparable adornment; may the illumination

昭美間杜典經楊達北

如飾品般不離而依止，

ය්‍රූ සුඛ මැ තේ සිං අද්‍ය පදි ප්‍රමාණ මුඩ ප්‍රේ

DRO KÜN CHE SHING PANG PAY JAM TSE YI

Cherishing, treasuring each being with
affectionate love,

卓棍屆星滂北蔣最以

於諸眾生珍惜摯愛慈，

ද්‍රාල මැ උ මැ පාය මැ ප්‍රේ ප්‍රේ ප්‍රේ

MEN PAY GOL SA DRAL WAY TEK CHOK LAM

And traverse swiftly, irreversibly the supreme path

面北扣薩超威帖秋朗

於上乘道離低下歧路，

ඩ්‍රි පාර මුද මා මුද මුද මුද මුද මුද

NGE PAR JUNG WAY LU ME KYAP NE SUM

May I rely on the infallible three refuges

恩巴炯威路美加內松

生出離心於無偽三寶，

යෝ සු සු

LAM GYI NANG WA GYE PAY TA SHI SHOK
Of the true path grow brighter, and may this
make all auspicious!

朗吉囊哇給北扎西秀

願具真道光明之吉祥！

ඩාක මැ පාය පාය පාය පාය පාය පාය පාය

DAK GIR CHE PAY LAP CHEN SEM KYE NE

May I take on as mine the vast resolve of
bodhichitta

達吉杰北拉千森皆內

以己擔負大菩提心願，

ජ්‍රී මැ මැ මැ මැ මැ මැ මැ මැ මැ

DOK ME NYUR DU DRÖ PAY TA SHI SHOK
That has no lesser sidetracks, and may this make
all auspicious!

斗美紐杜哲北扎西秀

道上迅速無返願吉祥！

NU SHI MASH DÜNS PAY SHE RAP TOK NE

LÜ SEM NGÖ POY NE LUK RAP TOK NE
May I realize in full the nature of the body and
mind's being, world is a mandala,

呂森呢波內陸惹豆內

身心物質體性了悟已，

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

NGA TSEN NGA YI YI DAM RAP NYEN CHING
May I approach the five fivefold yidams; may
there blaze in glory

納層納以以當惹年經

至誠修誦五支五本尊，

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

DE TAR DRUP LA TSUL SHIN TSÖN PA YI
DROK

As I strive properly at practice, may oath-bound
protectors

蝶搭竹拉促新尊巴以

如是如法精進修持故，

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

DÜ PUNG DÜL DU LOK PAY TRIN LE KYI
Triumphing in battle over obstacles through
the activity

讀繩督杜樓北欽雷吉

事業摧毀魔軍碎為塵，

KÖN KYIL KHOR MA LÜ PA

SHI DANG TRO WAY KYIL KHOR MA LÜ PA
Knowing that each and every peaceful and
wrathful mandala

席倘抽沃機扣馬呂巴

寂靜忿怒壇城盡無餘，

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

NÖ CHÜ KYIL KHOR SHE PAY DAK NANG GI
And through the pure perception that knows the

呢具機扣謝北達囊吉

淨觀了知情器即壇城，

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

CHOK TÜN NGÖ DRUP PAL BAR TA SHI SHOK
Supreme and ordinary siddhi. May this make all
auspicious!

秋香呢竹包巴扎西秀

俗殊成就威光願吉祥。

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

DAM CHEN SUNG MA LÜ DANG DRIP SHIN

Be a friend to me like a body and its shadow,

唐間松馬呂倘直新抽

具誓護法為伴影隨形，

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

BAR CHE YÜL LE GYAL WAY TA SHI SHOK
Of smashing Mara's hordes to dust. May this
make all auspicious!

巴切玉雷嘉威扎西秀

願具戰勝障礙之吉祥！

NU KÖN NU YI PAY SHE RAP NYEN CHING

LA MAY RÖL PAR SHE PAY MÖ GÜ KYI
Is the display of the guru, through the blessings
of this devotion

拉美若巴謝北美居吉

知乃上師所現虔誠故，

ସିନ୍ଧୁର ପାଦରେ କାହାର ପାଦରେ କାହାର ପାଦରେ

JIN LAP WANG SHIY TOK PA CHIK CHÖ DU
May I realize the four empowerments in a single
stroke

錦拉汪席豆巴季卻杜

加持一舉得證四灌頂。

॥ ଶ୍ରୀ ପକ୍ଷିରୀଶ୍ଵର ଦେଖି ହୃଦୟରେ ପାତାମାତ୍ର ଶରୀରରେ ।

KU SHIY GO PANG DZOK PAY TA SHI SHOK
And perfect the state of the four kayas. May
this make all auspicious!

故席苟滂奏北扎西秀

願具圓滿四身之吉祥！

Return to page 53 of the sadhana.

返回法本53頁。

Although I am young and lack ability, there appeared a jewel, the word of him who is the vajra of supreme power, saying that auspicious verses equal in number to the five paths were needed as a supplement to the guru yoga. I was unable to refuse, and so I, the respectful subject Jamgön Chökyi Lodrö Nyima, wrote this on the fifteenth of July, 2010.

余年輕缺乏能力，然無上大力金剛（噶瑪巴）囑咐，上師瑜伽補篇需有與五道之數相符之吉祥文，此言
降為頂上華飾，無可推辭。誠敬之臣蔣貢確吉羅卓尼瑪撰於2010年6月15日。

Offerings by H.E. Goshir Gyaltsab Rinpoche

供養文：國師嘉察仁波切撰

ྩ ད୍ୱିନ ສତ୍ରିଶ କୁଣ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ଗୁର ମାତ୍ରି ଏ ଦୀ

DEN NYI DÜ KYI NAM PA KÜN KHYEN

I offer to the glorious lord guru

滇尼讚吉南巴棍千北

恆時悉知二諦與一切，

ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ପଦି ଦ୍ଵାରା ସାଧନ କୁଣ ଏ ସାଧନ

NAM DAK DRUP PAY GE WA LE KYE DRE

This fruit born of the virtue of pure practice —

南達竹北給哇雷皆折

清淨修持善德所生果，

ଦ୍ଵାରା କେଷା ପ୍ରେଷା ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ଚି

GE TSOK CHOK KYI DRANG LE JUNG WA YI

I offer with respect an ocean of

給湊秋吉張雷炯哇以

諸方所行善德之所生，

ଓଡ଼ିଶା କୁଣ ମନ ମାତ୍ରି ଟ୍ରେନ ଏ ସା

KHYE PAR DU MAY NAM KHAY KHYÖN GANG WA

Virtues from all directions, filling the sky

切巴杜美南給全康哇

尤其眾多之數滿虛空，

କି ଶ୍ଵେତ ଏ ଶାଶ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ

JI NYE LEK PAR CHE PA PUL JUNG GI

I offer the result of every act

幾涅雷巴界巴鋪炯吉

一切善行最上之善德，

ଏ ପାଲ କେ ଟ୍ରେନ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ

PAY PAL DEN JE TSUN LA MAY CHEN LAM DU

Who knows all in all times and the two truths

巴滇傑尊拉美間昂杜

威榮尊者上師之足前，

ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ପାଲ କେ ଟ୍ରେନ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ପାଲ କେ

MEN CHOK DRANG WAY DUNG SEL TAM CHE BUL

Great medicines that soothe all pangs of cold.

曼秋張威東雖湯屆布

能除寒苦勝藥供尊前。

ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ପାଲ କେ ଟ୍ରେନ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ପାଲ କେ

MEN CHOK TSA WAY DUNG WA RAP JOM PAY

The supreme remedies arisen from

曼秋擦威東哇惹炯北

勝藥甚能去除熱惱苦，

ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ପାଲ କେ ଟ୍ରେନ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ପାଲ କେ

GÜ PAY NGANG TSUL GYA TSOY BUL WAR GYI

With draughts that quench the agonies of heat.

居北昂促蔣翠補哇吉

如海之量虔敬而奉獻。

ଏ ପାଲ କେ ଟ୍ରେନ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ ଶୁଦ୍ଧମ ଏ

GE WAY DRE BU NAM SE YONG KYI PAL

Of perfect virtue, glory of the gods:

給威折補南雖永吉巴

善果以及天人之威榮，

藏文

NAM PAR GYAL DANG JIK PA ME CHE PAY
The myrobalan and the divine nectar

南巴交倘幾巴美傑北
戰勝除滅諸般怖畏之，

藏文

JIK TEN KÜN KHYAP JUNG WA SHI YI CHÜ
Respectfully, I give the essence of

幾滇棍治炯哇席以具
滿盈世間四大之精華，

藏文

LÜ CHEN SANG POR CHE PA RAP PUNG PA
And nutmeg, saffron, and medicinals

呂間桑波傑巴惹繩巴
廣大堆積猶如須彌山，

藏文

LANG PO DONG TAY DZE DANG CHEN SEN TUM
I offer various medicines as well

朗波東帖最倘間森東
大象孔雀兇猛野獸眾，

藏文

MEN GYI CHE DRAK TSOK KYANG BUL WAR GYI PAK ME DRO WAY NE NAM SHI GYUR CHIK
Rohita fish, and also mountain herbs.

面吉傑扎湊將補哇吉
各類諸般藥材悉供養，

藏文

A RU RA DANG KAP SUM DÜ TSI CHÖ
Which triumph and eliminate all fear.

阿如惹倘嘎松讀自卻
柯子及天人甘露為供。

藏文

DZA TI GUR GUM LA SOK MEN GYI NGÖ
The elements that permeate the world,

紮第股拱喇搜曼吉溫
肉豆蔻與紅花等藥材，

藏文

LHÜN POR TSUNG PA NAM KYANG GÜ PAY BUL
That heal the body, heaped up like Mount Meru.

倫波聰巴南將居北補
療養有情誠敬而貢獻。

藏文

RO HI TA DANG RI KYE NA TSOK PAY
Of elephant, peacock, savage carnivore,

若呵達倘日給納湊北
若呵達魚及山中藥草，

藏文

May the illnesses of countless beings be cured!
罷美卓威內南席句季

無量眾生疾病願消除。

Return to page 42 of the sadhana.

返回法本42頁。

藏文

The Twelfth Gyaltsab wrote this at the bidding of the Seventeenth Gyalwang Karmapa and offered it to him.
因十七世嘉華噶瑪巴之囑咐，十二世嘉察撰此奉上。

The Guru Yoga “Showers of Blessings” and its supplementary texts were translated into English by Khenpo David Karma Choephel and edited by Michele Martin and Tracy Davis.

Khenpo Tengye translated the main body of the text into Chinese; Lama Lodro Lhamo translated the supplications.

上師瑜伽《加被妙雨》及其附加祈請文為堪布大衛噶瑪秋沛英譯，蜜雪兒馬丁及崔西戴維斯校訂。法本正文為堪布丹傑中譯，附加祈請文為喇嘛洛卓拉嫫中譯。



By placing this 26-syllable mantra in the text, even if one steps over it, there is no fault. This was taught in the *Manjushri Root Tantra*.

《文疏根本密續》云，置此26字咒於經書中，可滅誤跨之罪。